

5. Car c'est un commandement qui a été fait en Israël, et une ordonnance établie à l'honneur du Dieu de Jacob.

6. Le Seigneur a institué cette solennité, pour être à Joseph un monument lorsqu'il sortirait de l'Égypte où il entendit parler une langue qui lui était inconnue.

7. Alors il déchargea leur dos des fardeaux qui les accablaient, et il délivra leurs mains asservies à porter sans cesse des corbeilles.

8. Vous n'avez, leur dit-il, lavé que dans l'affliction, et je vous ai délivrés; je vous ai exaucés, en me cachant au milieu de la tempête. Je vous ai éprouvés proche de la mer, de Contradictions.

9. Écoutez, mon peuple, je vous déclarerai ma volonté. Israël, si vous voulez m'écouter.

10. Vous n'aurez point parmi vous un dieu nouveau, et vous n'adorez point un dieu étranger.

11. Car je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la terre de l'Égypte; élargissez votre bouche : et je la remplirai.

12. Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, et Israël ne s'est point appliqué à m'écouter.

13. C'est pourquoi je les ai abandonnés au désir de leur cœur : et ils marcheront dans des voies qu'ils ont inventées.

14. Ah ! si mon peuple m'avait écouté, si Israël avait marché dans mes voies,

15. J'aurais pu facilement humilier leurs ennemis, et j'aurais appesanti ma main sur ceux qui les assaillent.

6. Testimonium in Joseph. Vouloit raconter les bienfaits de Dieu envers son peuple, le Psalmiste commence par Joseph, parce que ce fut lui qui fut cause que Jacob vint avec ses fils se retirer en Égypte et habiter la terre de Gessen. Il passe ensuite aux travaux qui accablèrent Israël dans la servitude pour mieux faire ressortir le bienfait de la délivrance.

8. Exponit se in obsequio. Menochius donne à ce passage un autre sens que la traduction, mais ce dernier est plus généralement admis.

5. Quia preceptum in Israël est. Quia Deus ita fieri precepit, Num. 10. — *Judicium*. Quia Deus Jacob ita factum suum judicavit et constituit.

6. Testimonium in Joseph posuit illud. Hoc preceptum in testimonium et memoriam beneficiorum suorum constituit Deus, et ad Israelitas custodiri voluit. Hoc nomine Joseph totus Israel significat dicit Psal. 79. — *Idcirco* nomen non servavit audire. Cum populus Dei legislatoris vocem peris inaudiam audivit e Monte Sinai. Vix sensus est, cum exiret de terra Ægypti, ubi linguam quam non intelligebant audire non fecerat, juxta illud Psal. 119. *In exitu Israël de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro*; id est, barbara lingua et Hebræis ignota loquente.

7. *Diverit ab oneribus, etc.* Commemoravit beneficium propter que Deus extulisset est, voce et organo celebrandum. — *Diverit ab oneribus*. Liberavit, subdixit à ferendis oneribus, ad que bajulanda adhibebantur ab Ægyptiis. — *Manus ejus in cophino servierunt*. Portantio lutum in cophinis ad explenda opera que illis imperantibus.

8. *In tribulatione invocavi me*. Inducit propheta loquentem Dominum. — *In abscondito tempestatis*. Quando te abscondebes propter tempestatem, hoc est, propter vexationem que vexabat ab Ægyptiis. — *Probari te apud ægrem Contradictionis*. Tentavi te per aquas pariter, et exploravi fidem et patientiam tuam. Vide historiam Exod. 17, et Num. 20. — *Aquam Contradictionis*. Sic appellata est aqua, qui propter illam coepit populus Mo concredere, et que imperantem destructore.

9. *Audi populus*. Refert propheta ex persona Dei quam regis conditiones Deus populo suo proposuit, et quam promisit ad legem servare. — *Contestabor te*. Palam et publice commemorificam. — *Si audieris me*. Si mihi parceris.

10. *Deus recens*. Falsa enim gentium numina dii sunt recentes, hoc est, homines erode vulgi paulatim coe cogisti ac si divinitatem habebant. — *Deum alerum*. Aliarum gentium extoratum.

11. *Dilatata es tuum*. Oris tui precem et postulationem late aperit et pandit mihi. — *Et implebo istud*. Quodquid petisti effectum dabo.

12. *Non audieris*. Non obediens. — *Non audieris*. Non mihi credidit, non acquiescit.

13. *Dimisit eos*. Pœna relictis delincentibus, de qua ad Rom. 1, 24; permisi ruere et ferri precipites quo liberat, ut sequerentur desideria sua. — *In adinventionibus suis*. Studiis, consiliis, cupiditatibus suis obsequantibus.

15. *Pro nihilo*. Nullo labore, tempore; facillime, celerrime. — *Forissem*. Modus loquendi ad ascendendam loquentis vel facientis libertatem, ad modestiam. — *Manum meam*. Uttricum.

5. Quia preceptum in Israël est; et judicium Deo Jacob.

6. A Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti; linguam quam non noverat, audivit. [a Gen. 41. 8.]

7. Diverit ab oneribus dorsum ejus; manus ejus in cophino servierunt.

8. In tribulatione invocavi me; et liberavi te; exaudi te in abscondito tempestatis; et probavi te apud ægrem Contradictionis. [Exod. 17. 3.]

9. Audi, populus meus, et contestabor te; Israël si audieris me,

10. Non oris in te deus recens, neque adoreris deum alienum.

11. A Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti; dilata es tuum, et implebo istud. [a Exod. 20. 2.]

12. Et non audivit populus meus vocem meam; et Israël non intendit mihi.

13. A Et dimisit eos secundum desideria cordis eorum, et ibunt in adventionibus suis. [a Act. 14. 15.]

14. A Si populus meus audisset me; Israël si in viis meis ambulasset; [a Baruch. 3. 13.]

15. Pro nihilo forissem eorum humilissimam; et super turbulentos eos misissem manum meam.

16. Inimici Domini mentiti sunt ei; et erit tempus eorum in sæcula.

17. Et cibavit eos ex adipe frumenti; et de petra, melle saturavit eos.

16. Mais ils sont devenus les ennemis du Seigneur, ils lui ont manqué de paroles; et ainsi le temps de leur misère durera autant que les siècles.

17. Le Seigneur les a nourris du plus pur froment; et il leur a rassasiés du miel de la pierre.

## PSAUME LXXXI. [LXXXII].

AUX JUGES.

1. Psalmus Asaph.

Deus stetit in synagoga doorum; in medio autem deos diducit.

2. Utque judicatus iniquitatem; et factus peccatorum sententiæ.

3. Judicæ egono et pupillo; humilium et pauperum; et eorum de manu peccatorum liberate. [a Prov. 24. 11.]

4. A Eripite pauperem; et egenum de manu peccatorum liberate.

5. Ne ceciderit, neque intellexerunt, in tenebris ambulat; movebuntur omnia fundamenta terre.

6. A Ego dixi: Dii estis, et filii Excelsi omnes. [a Joan. 10. 34.]

7. Vos autem sicut homines mortuati; et sicut unus de principibus caditis.

1. Psaume à Asaph.

Dieu s'est trouvé dans l'assemblée des dieux, et il juge les dieux, étant au milieu d'eux.

2. Jusqu'à quand jugerez-vous injustement? et jusqu'à quand aurez-vous regardé aux personnes des pécheurs?

3. Jugez la cause du pauvre et de l'orphelin. Rendez justice aux petits et aux pauvres.

4. Délivrez le pauvre, et arrachez l'indigent des mains du pécheur.

5. Les juges sont dans l'ignorance; et ils ne comprennent point. Ils marchent dans des ténèbres. C'est pourquoi tous les fondements de la terre sont ébranlés.

6. Pat dicit: Des vœux des dieux, et vous êtes tous enfans de Très-Haut.

7. Mais vous mourez comme les hommes; et vous tombez comme l'un des princes.

Psal. LXXXI. — 1. *Deus stetit in synagoga*. Ce Psalmiste est purtement moral. Peut-être fut-il composé sous Josaphat à l'occasion des ordonnances que ce prince rendit pour rétablir l'ordre judiciaire dans ses États (II. Par. XIX). L'auteur exhorte tous les juges à remplir, avec impartialité, leurs devoirs. Il les exhorte à rendre justice à la vertu, au pauvre et à l'orphelin; parce que le Seigneur est adoussi d'eux pour le pain, et que d'ailleurs ils se dégradent en manquant à leur mission.

16. *Inimici Domini mentiti sunt ei*. Hebræi fidem non servarunt quam Dominus promiserat, cum dixerunt Exod. 24. 3. *Omnia verba Domini, que locutus est, factisimus*. — *Et erit tempus eorum in sæcula*. Et tempus detestationis et rebellionis eorum erit in sæcula, quia vix in die mundi reliquum judiciorum contempserunt. Vel, ut interpretatur S. August., tempus supplicij ejus erit in sæcula.

17. *Cibavit eos ex adipe frumenti*. Trilicite optime et lectissimum, quod judicium ingratitude magis arguit, quam habitus, tamen a Domino detestatum. Per adipei funemque commode manibus intelligi potest; erant enim cilium anavissimum et angelorum ministerio paratas. — *De petra, melle*. Forte intelligi a quo rupe excurantem traxit virgo Moses, quæ ipse sicut vitæ Hebræorum maximam et melle dulcior. Vel intelligi dulces et molles fructus Palestine, quæ fare montosa est. Vel certe ipsam meli quod apes in petris et topi cavernulis colligunt.

Psal. LXXXI. — 1. *Psalmus Asaph*. Vide dicta ad tit. Psalms 90. — *Stetit*. In Hebræo est vox עָמַד עֹלָמִים, que Deum judicem et altorem significat. — *Stetit*. Hebr. *collocavit se*, ut scilicet coram actione contempleret, et de eorum judicis et sententiis censuram ferat. — *In medio doorum*. In judicij. In die tertiæ generationis congregationis et consensu. — *In medio*. Interius judicium. — *Deos diducit*. Quod judices dicant ut factum exequantur et attendit.

2. *Utque judicatus iniquitatem*. Verba sunt Domini judices inperantibus. Quomodo inique et iniuste pronuntiantibus in judicis? — *Et factus peccatorum sententiæ*. Et vultis impiorum in judicio honorari, in gratiam eorum justum judicium depravantes?

3. *Judicæ egono*. Ero agno et pupillo pronuntiate, et cum causa equior est. — *Justificate*. Absolvite, defendite innocentem, et potius jus habentem pronuntiate.

4. *De manu peccatorum*. De manu potius injusti.

5. *Ne ceciderit*. Deum et justitiam, in tenebris ambulat. In tenebris malitie, et ignorantie juris et equitatis. — *Movebuntur omnia fundamenta terre*. Totus orbis terrarum urbebitur; si enim judices pravus moribus sint et eorum rerum ignari que ad minus sum spectant, perturbatione secessu est universam rempublicam.

6. *Ego dixi*. Attendit quem indignis sint hæc vitia que commemoravit; argumento ducto ex subtili gradū honoris in quo judices a Deo collocati sunt; sensus est: ego vos dignitatis sum mea appellatione præ hominibus ceteris, et in tam colos dignitatis gradu constitui, ut diis cum hominibus propitius videamini. — *Ecce*. Dies in qui in sublimi loco sedet superius omnium iudex.

7. *Sicut homines mortuati*. Mo quidem manere illi propromissum est; sed vestro vobis vos deumitis, et parem cum vulgaribus hominibus equis habebitis. — *Et sicut unus de principibus caditis*. Male peribitis, ut multis prioribus tyrannia accitit; vel similes ostis angelis principibus qui de sedē suo propter peccatum unum lapsi sunt.



8. Lève-vous. O Dieu ! jugez la terre, parce que vous devez avoir tenté les nations pour votre héritage.

## PSAUME LXXXII (LXXXII).

Prêtré à l'occasion de la guerre.

1. Cantique, ou Psaume à Asaph.
2. O Dieu ! qui sera semblable à vous ? Ne vous taisez pas, ô Dieu ! et n'arrêtez pas plus longtemps les effets de votre puissance.
3. Parce que vous voyez que vos ennemis ont excité un grand bruit, et que ceux qui vous haïssent ont élevé leur tête contre vous.
4. Ils ont formé un dessein plein de malice contre votre peuple ; et ils ont conspiré contre vos saints.
5. Ils ont dit : Venez, et exterminons-les du milieu des peuples ; et qu'on ne se souvienne plus à l'avenir du nom d'Israël.
6. C'est pour cela qu'on a vu conspirer ensemble et faire alliance contre vous,
7. Les tentes des Iduméens et les Ismaélites, Moab, les Agaréniens,

8. *Surgé, Deus.* Les Perses et la plupart des interprètes ont vu dans ce verset une prophétie sur la vocation des Gentils. Jésus-Christ est celui à qui les nations doivent être données en héritage (Ps. II, 8), et c'est lui le seul juge infailible des vivants et des morts.

Psalm. LXXXII. — 2. *Deus... ne taceas.* Ce Psaume a été composé évidemment à l'occasion d'une guerre qu'Israël eut à soutenir contre les peuples voisins. Quelle est cette guerre ? Les uns ont voulu qu'il s'agit de la guerre qu'eut à soutenir Josphat contre les Ammonites, les Moabites et les Iduméens ligues avec d'autres peuples (II. Par. XX). Les autres ont cru qu'il s'agissait des combats que les Israélites eurent à soutenir après le retour de la captivité. Enfin, il y en a qui ont voulu cette guerre jusqu'au temps des Machabées. Nous croyons plus probable qu'il s'agit de la ligue qui se forma contre David lorsqu'il fut reconnu par les douze tribus. Le Psalmiste implora le secours du Seigneur, lui exposa la conspiration de tous les ennemis de son nom et pressa leur déroute.

7. *Tabernacula Idumorum.* Les peuples qui se soulevèrent contre David furent les Iduméens, les Philistins désignés dans ce Psaume sous le nom d'étrangers (*alienigenæ*), les Moabites et les Ammonites, issus de Loth, et les Amalécites (II. Reg. VIII, X, XI; I. Paral. XVIII, XXI). Les Agaréniens et les Ismaélites dont parle le Psalmiste, étaient des Arabes ou des Iduméens, situés au delà du Jourdain ; et comme il est dit que David souleva Idumé, il est tout naturel qu'il ait eu ces peuples pour ennemis. Gebal, était une ville assez voisine de Tyr et de Sidon, et ses habitants ont pu, ainsi que les Tyriens, entrer dans cette même ligue dont les Philistins étaient l'âme. Assur ne doit pas être pris ici pour les Assyriens proprement dits, mais plutôt pour une peuplade descendant de Cédarsa, et qui était voisine des Ammonites, dont elle aura suivi la politique. Cette énumération de peuples convient donc au temps de David, et il n'est pas nécessaire de recourir à d'autres hypothèses.

8. *Surgé, Deus.* Quis frusta a iudicibus hinc praeiustum iudicium expectamus, tu Deus, mandatum iudica. Vnde et oratio prophete Iesaiam postulans. *Hæreditatis in omnibus gentibus.* Hereditatem consequens omnium gentium ; omnia sibiq. possidenda ; omnes habebis in hereditatem.

Psalm. LXXXII. — 1. *Concitem psalmi Asaph.* Vide dicta ad titulum Psalm. 20 et 49.

2. *Deus, quis similis erit tibi?* Cum nullus tibi sit similis, nec tibi in potentia confunderis, cur taceas ? cur te ipsum cohibes, etc. — *Negue consparias.* Non conspare iram tuam.
3. *Conciterent caput.* Superbissent contra nos.
4. *Malignaverunt consilium.* Malignose consularerunt, ut nos, si possint, perdat. — *Cogitaverunt.* Callidum consilium excogitaverunt. — *Nancios tuos.* Populum tuum, quem tanquam rem secretissimam tenes in te habere. — *Populum tuum.* Populum quem tuis et defendis ; ab occidit enim est, et lætari sub tua tutela.
5. *De gente.* Ne amplius sit gens, ne amplius usquequam audierit se profiteri eam hæc gente. Val, ut explicat II. Reg. VIII, 12, et superius ut lator gentes, sive homines amplius locum non habent. — *Et non memorator.* Non audeat quidem Dei Israel superbi.
6. *Cogitaverunt.* Consultaverunt, conspinnerunt. — *Unanimiter.* In Hebr. est, *corde pariter*, summo consensu, quasi unus cor habentes. — *Testamentum disposuerunt.* Pactum et fœdus interunt contra te.
7. *Tabernacula Idumorum et Ismaelitis.* Idumæi et Ismaelitis in tabernaculis habitantes. Idumæi populi sunt qui ab Esau trahunt originem ; nam Esau etiam Idum dicitur esse, unde dicitur Idumæi. Ismaelites vero populi sunt progeniti ab Ismaele filio Abraham æque Agnar. — *Moab.* Moabites filii de Genes. 19, 37. — *Agaræni.* Populi qui descendunt ab Agar ancilla Abraham, sed est alio marito, qui nupsit, postquam dimissa est ab Abrahamo.

8. Gebal, et Ammon, et Amalec : alienigenæ cum habitantibus Tyrum.

9. Elionim Assur venit cum illis ; facti sunt in adiutorium filiis Loth.

10. Fœc illis sicut a Madian, b et Sarsar ; sicut a Jabhin in torrente Cissona ; a *Judic. 7. 22. || b Id. 4. 15. || c Ibid. 4. 23.*

11. Disperserunt in Endor ; facti sunt in stercore terræ.

12. a Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebec, et Salmana. *Ia Judic. 7. 25. et S. 21.*

Omnes principes eorum,

13. Qui dixerunt : Hereditate possideamus sanctorum Dei.

14. Deus meus, pone illos rotam ; et sicut stipulam ante faciem venti.

15. Sicut ignis qui comburit sylvam, et sicut flamma comburens montes ;

16. Ita persequerit illos in tempestate tua ; et in ira tua turbabis eos.

17. Imple facies eorum ignominia ; et querent nomen tuum, Domine.

18. Erubescant et conturbentur in seculum seculi ; et confundantur, et pereant.

8. *Gabal.* Populus qui descendit à Gebal : utrum autem sit nomen viri, ut regionis, incertum est, cum hoc nomen non invenitur in scripturis nisi hoc loco. — *Ammon.* Ammonite, et Ammon filius Loth. Gen. 19, 38. — *Amalec.* Amalécites, populus prognatus ab Amalec qui fuit nepos Esau, Gen. 36, 12. — *Alienigenæ Philistinæ,* ut est in hebræo, quos LXX *ἔθνηγενεταί*, hoc est *alienigenæ*, appellare solent. — *Tyrum.* Civitatem Phœnicia.

9. *Elionim.* Etiam. Sic Psal. 67, 9. *Terra nata est, etiam cum dicitur, etiam quod dicitur, etiam Assur, etc.* quasi dicitur : Etiam Assurii remoti populi, qui nihil habebant commercii cum israelitis, et qui quibus nihil invidiam paraverunt. *Assur.* Assurii, sic dicitur ab Assur filio Sem, ut ait Iosephus I. lib. Antiqu. cap. 14. — *Ythia Loth.* Ammon et Moabites.

10. *Sicut Madian.* Praelicet per modum imprecationis extermium gentium, sicut Madianitis contra quos pugnavit Gedeon. Historic habetur *Judic. 6, 6 et 7. Et Sarsar.* Qui erat princeps exercitus contra Chusurim, qui cepit contra Barac et Deborah populum israelitis iudicantem. Historicus habes *Judic. 4 et 5. In torrente Cisson.* De quo dicitur *Judic. 6, 4 et 11.*

11. *Disperserunt.* Male perierunt. — *In Endor.* De qua civitate vide dicta I. Reg. 28, p. 7. *Locus in quo Sarsar et Jabhin perierunt.* — *Et stercore terræ.* Manserunt insepulti et putrefacti, et ita subjecti, ut calcari ab omnibus possent ut stercore.

12. *Principes eorum.* Principes gentium Hebræi infestarent. — *Sicut Oreb.* Hoc quatuor Madianitarum principes cum innumerabili exercitu exercita memorabilibus preliis confecti Gedeon, *Judic. 7, 6 et 8.* — *Omnes principes eorum.* sicut dicitur *Judic. 7, 25.*

13. *Hereditate possideamus.* Tanquam hereditatem et propriam possessionem vindicamus nobis, — *Sanctorum Dei.* Civitatem Jerusalem, que erat Deo sanctificata ut propitium ejus habitaculum.

14. *Pone illos ut rotam.* Hebræice *גלגל galgol*, significat quoddam rotundum est, aut orbiculare ; sic rotam (ut aliqui interpretantur) appellatur *Psalm. 70, 19*, cum dicitur, *coram confecti est in rotam.* Vilestr ergo intelligit rotas, sive languinem illam que in modum orbis disposita nascitur in summo conterritu corpori, que cum pulchra videatur ad aspectum, tum ab hac interpretatione distat qui *גלגל galgol*, stipulam interpretatur, cum rabbi David.

15. *Sicut stipulam.* Repetito ejusdem sententia : sic Psal. 1, 4, de impio dicitur, *Tanquam pulvis, quem projicit ventus a facie torrens.* Vido ibi notata.

16. *Sicut ignis qui comburit sylvam.* Qui magna violentia et impetu sylvam pervadit et absumit. — *Flamma comburens montes.* Sicutro. Vilestr enim esse repetitio ejusdem sententia. Genebrard. interpretatur de montibus sulphureis, ut sunt *Zinra* et *Yestruin*.

17. *Persequerit illos tua.* Quis persequetur illos tua, quasi tempestas a tu immisit. — *In ira tua.* Hebr. *in turbine tuo.* — *Turbabis* eos. Ita contrahitur ut amittere non possint, nec sciant quo se recipiant.

18. *Erubescant.* Illi vero qui flagellis non molliuntur, pudefiant et in æternum pereant.

8. Gèbal, et Ammon, et Amalec, les étrangers et les habitants de Tyr.

9. Les Assyriens sont aussi venus avec eux, et se sont joints aux enfans de Loth, pour les assister.

10. Traitez-les comme les Madianites ; comme vous avez traité Sarsar et Jabhin proche le torrent de Cisson.

11. Ils périront à Endor, et leurs corps privés de sépulture deviendront comme le fumier de la terre.

12. Traitez leurs princes comme Oreb, et Zeb, et Zebec, et Salmana.

Traitez ainsi tous les princes

13. Qui ont dit : Mettons-nous en possession du sanctuaire de Dieu, comme de notre héritage.

14. Rendez-leur, ô mon Dieu, une punition que vous qui tourez sans cesse, et comme la paille qui est emportée par le vent.

15. Car, comme un feu qui brûle une forêt, et une flamme qui consume les montagnes,

16. Vous les poursuivrez de même par le souffle de votre temple, et vous les troubleriez entièrement dans votre colère.

17. Couvrez leurs visages de confusion. Et alors ils chercheront votre nom, Seigneur.

18. Qu'ils rougissent et soient troublés pour toujours ; qu'ils soient confondus et qu'ils périssent !

8. *Gabal.* Populus qui descendit à Gebal : utrum autem sit nomen viri, ut regionis, incertum est, cum hoc nomen non invenitur in scripturis nisi hoc loco. — *Ammon.* Ammonite, et Ammon filius Loth. Gen. 19, 38. — *Amalec.* Amalécites, populus prognatus ab Amalec qui fuit nepos Esau, Gen. 36, 12. — *Alienigenæ Philistinæ,* ut est in hebræo, quos LXX *ἔθνηγενεταί*, hoc est *alienigenæ*, appellare solent. — *Tyrum.* Civitatem Phœnicia.

9. *Elionim.* Etiam. Sic Psal. 67, 9. *Terra nata est, etiam cum dicitur, etiam quod dicitur, etiam Assur, etc.* quasi dicitur : Etiam Assurii remoti populi, qui nihil habebant commercii cum israelitis, et qui quibus nihil invidiam paraverunt. *Assur.* Assurii, sic dicitur ab Assur filio Sem, ut ait Iosephus I. lib. Antiqu. cap. 14. — *Ythia Loth.* Ammon et Moabites.

10. *Sicut Madian.* Praelicet per modum imprecationis extermium gentium, sicut Madianitis contra quos pugnavit Gedeon. Historic habetur *Judic. 6, 6 et 7. Et Sarsar.* Qui erat princeps exercitus contra Chusurim, qui cepit contra Barac et Deborah populum israelitis iudicantem. Historicus habes *Judic. 4 et 5. In torrente Cisson.* De quo dicitur *Judic. 6, 4 et 11.*

11. *Disperserunt.* Male perierunt. — *In Endor.* De qua civitate vide dicta I. Reg. 28, p. 7. *Locus in quo Sarsar et Jabhin perierunt.* — *Et stercore terræ.* Manserunt insepulti et putrefacti, et ita subjecti, ut calcari ab omnibus possent ut stercore.

12. *Principes eorum.* Principes gentium Hebræi infestarent. — *Sicut Oreb.* Hoc quatuor Madianitarum principes cum innumerabili exercitu exercita memorabilibus preliis confecti Gedeon, *Judic. 7, 6 et 8.* — *Omnes principes eorum.* sicut dicitur *Judic. 7, 25.*

13. *Hereditate possideamus.* Tanquam hereditatem et propriam possessionem vindicamus nobis, — *Sanctorum Dei.* Civitatem Jerusalem, que erat Deo sanctificata ut propitium ejus habitaculum.

14. *Pone illos ut rotam.* Hebræice *גלגל galgol*, significat quoddam rotundum est, aut orbiculare ; sic rotam (ut aliqui interpretantur) appellatur *Psalm. 70, 19*, cum dicitur, *coram confecti est in rotam.* Vilestr ergo intelligit rotas, sive languinem illam que in modum orbis disposita nascitur in summo conterritu corpori, que cum pulchra videatur ad aspectum, tum ab hac interpretatione distat qui *גלגל galgol*, stipulam interpretatur, cum rabbi David.

15. *Sicut stipulam.* Repetito ejusdem sententia : sic Psal. 1, 4, de impio dicitur, *Tanquam pulvis, quem projicit ventus a facie torrens.* Vido ibi notata.

16. *Sicut ignis qui comburit sylvam.* Qui magna violentia et impetu sylvam pervadit et absumit. — *Flamma comburens montes.* Sicutro. Vilestr enim esse repetitio ejusdem sententia. Genebrard. interpretatur de montibus sulphureis, ut sunt *Zinra* et *Yestruin*.

17. *Persequerit illos tua.* Quis persequetur illos tua, quasi tempestas a tu immisit. — *In ira tua.* Hebr. *in turbine tuo.* — *Turbabis* eos. Ita contrahitur ut amittere non possint, nec sciant quo se recipiant.

18. *Erubescant.* Illi vero qui flagellis non molliuntur, pudefiant et in æternum pereant.



19. Et qu'ils connaissent que le Seigneur est le nom qui vous est propre, et que vous seul êtes le Très-Haut dans toute la terre.

### PSAUME LXXXIII (LXXXIV).

Désir de revoir le tabernacle du Seigneur.

1. Pour la fin, pour les pressoirs, Psalme pour les enfants de Coré.

2. Seigneur des armées, que vos tabernacles sont aimables !

3. Mon âme désire ardemment être dans la maison du Seigneur; et elle est pressée dans la défaillance.

Mon cœur et ma chair brûlent d'une ardeur pleine de joie pour le Dieu vivant.

4. Car, le passereau trouve une maison pour s'y élever, et la tourterelle un nid pour y placer ses petits.

Vos autels, Seigneur des armées, mon roi et mon Dieu, seront le lieu de ma retraite.

5. Heureux ceux qui demeurent dans votre maison, Seigneur; en sœurs assise sur tous les siècles.

6. Heureux est l'homme qui attend de vous le secours dont il a besoin.

7. Et qui, dans cette vallée de larmes, qui est le lieu où il s'est lui-même, médite tant son cœur les moyens de s'élever à ce souverain bonheur.

8. Car le législateur leur donnera sa bénédiction. Ils s'avanceront de vertu en vertu, et ils verront le Dieu des dieux dans Sion.

PSAL. LXXXIII. — 2. *Quam dilecta tabernacula tua.* Lorsque ce Psalme fut composé, les autels du Seigneur, l'arche et le tabernacle étaient au même lieu, comme on le voit d'après les versets 1, 4, 6 et 8. Ceci étant pas lieu avant Salomon, puisque ce prince, au commencement de son règne devait aller à Gabaon pour y sacrifier, parce que là était l'autel d'airain pour les holocaustes (I. Par., 13, 9 et 10). Par conséquent ce transport se rapporte au temps de David sur le mont Sion. Nous croyons, avec D. Calnet, que ce Psalme renferme les souvenirs d'Israël et principalement des Léviites au temps de la captivité; ils regrettaient le tabernacle et ses solennités. Coré de l'Église est appliqué ce bon caractère à la colonne patrice, et ont entendu ces accents du Prophète des soupirs des saints qui, appellent de tous leurs vœux le jour où ils jouiront des félicités éternelles.

10. *Quia nomen tibi Domine.* Sae male docti intelligent tibi soli nomen Domini propriis convenit. — Tu solus Altissimus. Omnes potestates superas.

PSAL. LXXXIII. — 1. *Pro torcularibus.* Vide dicta ad tit. Psal. 8. — *Filiis Core.* Vide dicta ad tit. Psal. 41.

2. *Dilecta.* Amabilia, desiderabilia, etc. — *Tabernacula tua.* Tabernacula caelestia, vel tabernacula in quo requiescebat arca, et a quo abierat David. — *Virtutum.* Exercitiorum.

3. *Deficit.* Tunc desiderii vehementia; exoptat summo desiderio usque ad animi dejectionem.

4. *Atira domus.* Sacra in quibus oratur Deus. — *Cor meum et caro.* Quasi dicit: Anima et corpus. — *Exultaverunt.* Exultantio optant, jubulant, votiferantur cum gaudio ad Deum.

5. *Vivens.* Epitaphium Dei veri, propter fidem que mortuos sunt, id est, carnis spiritus et potestate.

6. *Etiam passer.* Quasi dicit: Interiorum sum conditio quam avicula; illis enim passis editus est aliaque tunc, adeo ut in vicinis etiam sectis audierunt, cum nihil propter exitum ad ea accedere non licet. Explicando autem de caelestis patrie desiderio, sensus est: etenim dum differat possessio caelestium tabernaculorum, considerat me quod nihil in terris inveniam.

7. *Velis locum.* Quod mihi caelestia representant, in quo quasi tibi assistens acquiesco. \* Hebrei pro turture *herodiamum* ponunt, ut ad aviculas videtur David respicere homini per quem funditus.

8. *Qui habitavit in domo tua.* In oculis, vel juxta tabernaculum; nam utrobique jugis Dei laudatio exercetur.

9. *Cujus est auxilium ab te.* Qui in te locat spem suam. — *Ascensionis.* In templum in monte positum, vel in caelum, qui statuit semper prope et associare in via virtutis qui ducti ad caelum. — *In corde suo dispositis.* Meditans ex animo in domum Dei ascendere.

7. *Velis locum.* Quando est in hoc mundo nihil se latens. *In loco,* quem passus. Quam locum hierosolymen sibi locavit, homo scilicet qui se supra a paradiso exivit. Vel usque ad locum quem illi paravit Deus, id est, caelum.

8. *Benedictionem dabit legislator.* Deus, qui legem dedit et illam servat templum, etiam gratiam dabit, cujus auxilio cum adimpleverunt. Vel cum eis qui desiderio ad compleri ascendendi tenent, suis benedictionibus et beneficiis augent Dominus. — *Ita de virtute in virtutum.*

19. Et cognoscat quia nomen tibi Domini; tu solus Altissimus in omni terra.

1. In finem pro torcularibus filiis Core, Psalms.

2. Quam dilecta tabernacula tua, Domine, virtutum !

3. Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.

Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum.

4. Etiam passer invenit sibi domum; et turtur nidum sibi, ubi ponit pullos suos.

Altaria tua, Domine virtutum; rex meus, et Deus meus.

5. Beati qui habitant in domo tua, Domine, in sœcula saeculorum laudant te.

6. Beatus vir cujus est auxilium ab te, in ascensionibus in corde suo dispositus.

7. In valle lacrymarum, in loco quem possit.

8. Etenim benedictionem dabit legislator, ibi dno de virtute in virtutum; videtur Deus deorum in Sion.

9. Domine Deus virtutum, exaudi orationem meam : auribus percipe Deus Jacob.

10. Protector noster aspice, Deus; et respice in faciem Christi tui.

11. Quis melior est dies una in atribus super millia;

Eligi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

12. Quia misericordiam et veritatem diligit Deus; gratiam et gloriam dabit Dominus.

13. Cor mihi non privabit bonis eo qui ambulat in innocentia; Dominus virtutum, beatus homo qui sperat in te.

9. Seigneur, Dieu des armées exauce ma prière, rendez-y votre oreille attentive, o Dieu de Jacob !

10. Regardez-nous, o Dieu qui êtes notre protecteur, et jetez vos yeux sur le visage de votre Christ.

11. Car un seul jour de demeure dans vos tabernacles vaut mieux que mille autres jours ailleurs.

C'est pourquoi j'ai choisi d'être plutôt des derniers dans la maison de mon Dieu, que d'habiter dans les tentes des pécheurs.

12. Parce que Dieu aime la miséricorde et la vérité. Et le Seigneur donnera la grâce et la gloire à ceux qui lui seront fidèles.

13. Car il ne privera point de ses biens ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des armées, heureux est l'homme qui espère en vous.

### PSAUME LXXXIV (LXXXV).

Action de grâces d'Israël délivré de la captivité.

1. In finem, filius Core, Psalms.

2. Benedixisti, Domine, terram tuam; aversisti captivitatem Jacob.

3. Remisit iniquitatem plebis tuæ, operisisti omnia peccata eorum.

4. Miligasti omnem iram tuam; aversisti ab ira indignationem tuam.

5. Convertite nos, Deus salutaris noster; et averte iram tuam a nobis.

10. *In faciem christi tui.* Si Non rapporte ce Psalme au temps de la captivité de Babel, il faut entendre par ce christ, Zorobabel, ou le Messie dont il était la figure. La phrase hébraïque, ouvrage d'un rabbin, admet ce dernier sens, qui est aussi celui que tous les Peres ont adopté.

PSAL. LXXXIV. — 2. *Benedixisti, Domine, terram tuam.* Ce Psalme a été composé après le retour de la captivité, lorsque le temple n'avait été rebâti, et le peuple Juif commençant à recouvrer son ancienne splendeur. Les nations venues en conquête de la jalousie et ne mirent à exécuter, contre le peuple de Dieu, des guerres qui troubleraient sa tranquillité. L'autorité de ce Psalme par Dieu de faire ces troubles et de donner à Israël une paix solide et une félicité parfaite.

De robore in robur, in dies finem potestatis et valentioris. In greco est, *επιβουραντα ειν δυνασασ ειν δυναμιν.* Videtur autem *δυναμιν*, ut super alia in sacris et profanis Litteris, significare hoc loco agmina, ut etiam *πληθ* quod est in hebreo, quasi dicit: ibi distincti in agmina, ut in magna ad templum aditum frequenter fieri solet. — *Videtur Deus deorum in Sion.* Sicut et in Sion seruetur, sui potius colendi, et tibi soli juxta tabernaculum, sui etiam, sed ipsum Deum videbit.

10. *Respice in faciem christi tui.* Christum Dominum respice, que te nobis placere peraxadi nos pro ipso Christo reverentia. Per Christum tunc nos agimus.

11. *Super milia.* Plus quam milia dies etiam felicissimos extra tabernacula tua. — *A Jesu esse tu domo Dei.* Malo vide aliquo ministerium exercere in tabernaculo tuo, quam splendide habitare et tractare in peccatorum palatio. In Hebr. est, *eligi esse tu domo Dei mei*; quasi dicit: Satis mihi est si modo pendo infora possim in tabernaculo Domini, et in ipso limine consistere.

12. *Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus.* Hæbreus habet, *quis est scilicet et scilicet est Dominus Deus.* Vulgate sensus est: volo Deo famulari, quia bonus est Dominus, benignus et misericors. Hebræi etiam in his que promittit; nam et gratiam nobis in hoc vita largitur, et misericors etiam oculi gloriam, non solum quoniam plerique immites sunt et nocibus inhumanis, qui nulla sibi famulantibus pollicentur, sed pœna prestat.

13. *Non privabit.* Fraudabit. — *Qui ambulat in innocentia.* Cordis sincero et probatis moribus. — *Virtutum.* Exercitiorum.

PSAL. LXXXIV. — *Filiis Core.* Vide dicta ad titulum Psal. 41.

2. *Benedixisti.* Beneficisti, vel beneficiasti; sunt enim preterita pro futuris; que cum futura sunt in Dei presentia et decreto jam facta sunt. — *Reversum.* Tunc tuas hereticas locas.

3. *Operisisti.* Reduxisti, revocasti. — *Christi tui.* Quasi Aliqui intelligunt de captivitate Babylonica, alii de Ægyptiaca, alii de captivitate humani generis sub principe peccatorum.

4. *Operisisti.* Textus, voluit ne se videas, indignus, defecisti. Vide dicta Psal. 31, b. 1.

5. *Convertite nos.* Ad te. Chald. habet, *converte ad nos.*







12. Je vous louerai, Seigneur mon Dieu : et je vous rendrai grâces de tout mon cœur ; et je glorifierai éternellement votre nom.

13. Parce que vous avez usé d'une grande miséricorde envers moi, et que vous avez retiré mon âme de l'enfer le plus profond.

14. Les méchants, ô mon Dieu ! se sont élevés contre moi ; et une assemblée de puissants ont cherché à perdre mon âme, sans qu'ils vous aient eu présent devant les yeux.

15. Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu plein de compassion et de clémence ; vous êtes patient, rempli de miséricorde, et véritable dans vos paroles.

16. Regardez-moi favorablement, et ayez pitié de moi ; Remplissez de force votre serviteur, et sauvez le fils de votre servante.

17. Faites éclater quelque signe en ma faveur, afin que ceux qui ont méprisé le vivant et se sont confondus, parce que vous n'avez, Seigneur, assisté, et que vous m'avez consolé.

PSAUME LXXXVI (LXXXV).

Sur la gloire de Jérusalem.

1. Pour les enfants de Coré, Psaume ou Cantique.

Les fondements de la ville sont posés sur les saintes montagnes.

2. Le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob.

Psal. LXXXVI. — 1. *Fundamentum ejus.* Le Psalmiste exalte dans ce Psaume la gloire de Jérusalem, mais il le fait en termes si sublimes, qu'on ne peut s'empêcher à l'ancienne capitale de la Judée, et qu'on doit, pour le comprendre, s'élever avec lui jusqu'à l'Eglise du ciel et de la terre que Jesus-Christ a fondée et qui s'établit sur des bases imperissables. David a probablement composé ce cantique, lorsqu'après la translation de l'Arche à Jérusalem, cette Ville devint le siège et le centre de la religion et du culte du Seigneur.

12. *Confitebor.* Laudabo. 13. *Et inferno inferi.* Et summis partibus in quibus versabar et quasi ab inferis vocatus me. Convenit desecratis Christi ad inferos, apud quos animam ejus detinuit Deus non permitit.

14. *Synagoga potentium.* Hebr. habet, *congregatio terribilium*, vel *videntorum et crudelium*. — *Quæstus arborum mensa.* Vitam mihi asperare voluerant. — *Non proproserunt ut in conspectu suo.* Nec tui memores fuerunt, te revereri non sunt, oblii omnia fieri tibi vident et sentiant.

15. *Miserere et miserecor.* Hæc epiphata Dei videntur sumptis etc. 34. Exod. n. 6. ubi eliam alia Deo tribuuntur. — *Miserator.* Commiseratione, amore, affectu res a se creatis prosequens. — *Miserico.* In Hebr. est *misericordia*, gratia largitor, et ut aliquid vertunt, *gratiosus*. — *Patens.* Ad iram tardus, *læti veribus*, ut est in Hebr. Vide dicta Exod. 34. G. in *græco* est, *propitiosus, longanimis*. — *Misere miserecor.* Hebr. *misere benevolentia*; nam *græcè* *χρησθαι*, miserecoriam et beneficium gratuitum significat. — *Verax.* Fidelis in promissis.

16. *Da imperium tuum puero tuo.* Hebr. *da fortitudinem tuam servo tuo*; non enim petit regnum aut imperium, ut sonat vox *latine*, sed auxilium quo possit hostibus fortiter resistere et eos vincere et sibi subicere. — *Puero tuo.* Servo tuo.

17. *Fac mecum signum in bonum.* Ego signum aliquod que in honorum successum speem oritur. — *Valeat simile illud Ovid. l. 2 de Ponto, ep. 1.*

*Quid precor exoritur, aut certe oracula eorum : Nam Deus optanti prospera signa dedit.* — *Confundentur.* Pudentiam, erubescant.

Psal. LXXXVI. — 1. *Filiis Core.* Vide dicta dit. Psal. 41. — *Psalmus canticus.* Vide dicta ad tit. Psal. 29. — *Fundamentum ejus in montibus sanctis.* Hebræi putant hæc verba ad sicutum pertinere, et sensum esse : fundamentum sive argumentum et materia Psalmi laus in montibus sanctis versatur; celebrat enim montem Sion et montem Moria Duo dicuntur et consecratos. Nostri malunt esse relativum prepositum antecedenti. Fundamentum et principia ejus, scilicet Ecclesie, sunt in montibus sanctis. — *Montibus sanctis.* Videatur montium aliorum significatio apostoli; nam, ut ait S. Petrus in Epist. 2. 18. *Quos sanctissimos, et domesticos Dei superedificatis sunt supra fundamentum apostolorum.*

2. *Diligit Dominus portas Sion.* Diligit Dominus eximie portas Sion, quia fortissimè sunt et munissimè. — *Super omnia tabernacula Jacob.* Plus quam urbes et oppida, reliquis populis Israeliticis.

12. *Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum :*

13. Quia misericordia tua magna est super me : et eruiti animam meam ex inferno inferi.

14. Deus, iniqui insurrexerunt super me : et misericordia tua magna est super me : et non propinquavit te in conspectu suo.

15. Et tu, Domine, Deus miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax.

16. Respice in me, et miserecor me, da imperium tuum puero tuo : et saluum fac filium ancille tue.

17. Fac mecum signum in bonum, ut visum quod orduit me, et confundantur : quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

3. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

4. Memor ero Rahab et Babylonis exaltationem tuam, quoniam tuam.

5. Numquid Sion dicit : Homo, et homo natus est in ea : et super fundavit eam Alitissimus ?

6. Dominus narrabit in scripturis populorum et principum : horum, qui fuerunt in ea.

7. Sicut letantium omnium habitatio est in te.

3. On a dit de vous des choses glorieuses, ô cité de Dieu !

4. Je me souviendrai de Rahab et de Babylone ; et ils me confondront.

5. Les étrangers, ceux de Tyr, et le peuple d'Éthiopie, s'y trouveront.

6. On ne dira-t-on pas à Sion : Un grand nombre d'hommes sont nés dans elle ; c'est le Très-Haut lui-même qui l'a fondée.

7. C'est aussi le Seigneur qui seul pourra, dans la description des peuples et des princes, dire le nombre de ceux qui auront été dans elle.

8. C'est aussi le Seigneur qui seul pourra, dans la description des peuples et des princes, dire le nombre de ceux qui auront été dans elle.

PSAUME LXXXVII (LXXXVIII).

Plaines du Prophète.

1. Canticum Psalmi. Fili Core, in finem, pro Mahabeth ad respondendum, intellectus Eman Erasthæ.

2. Domine Deus salutus mea, in die clamavi, et nocte coram te.

3. Memor ero Rahab, etc. Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

4. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

5. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

6. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

7. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

8. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

9. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

10. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

11. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

12. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

13. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

14. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

15. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

16. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

17. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

18. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

1. Canticum Psalmi. Fili Core, in finem, pro Mahabeth ad respondendum, intellectus Eman Erasthæ.

2. Domine Deus salutus mea, in die clamavi, et nocte coram te.

3. Memor ero Rahab, etc. Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

4. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

5. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

6. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

7. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

8. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

9. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

10. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

11. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

12. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

13. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

14. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

15. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

16. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

17. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.

18. *Memor ero Rahab, etc.* Je me souviendrai de l'orgueilleuse Égypte et de Babylone qui méprisèrent Vahab et les Tyriens avec l'Éthiopie, ils se glorifient d'être un homme célèbre. Mais on dira de Sion qu'elle en a produit un bien plus grand nombre. C'est le Très-Haut qui l'a fondée. Le Seigneur a inscrit les peuples et les princes, et il est né lui-même dans Sion. Tous mes braves chærent pour ainsi dire en choisir un million de toi, ô Jérusalem ! Telle est traduction de cette dernière partie de ce Psaume, d'après saint Jérôme.



3. Que ma prière pénètre jusqu'à vous. Daignez prêter l'oreille à l'humble supplication que je vous fais.

4. Parce que mon âme est remplie de maux, et que ma vie est toute proche de la mort.

5. J'ai été regardé comme étant du nombre de ceux qui descendent dans le tombeau. Je suis devenu comme un homme abandonné de tous secours.

6. Et qui est libre entre les morts.  
On m'a traité comme ceux qui, ayant été blessés à mort, dorment dans les sépultures, dont vous ne vous souvenez plus, et qui ont été rejetés de votre main.

7. On m'a mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux et dans l'ombre de la mort.  
8. Votre fureur s'est appesantie sur moi, et vous avez fait passer sur moi tous les flots de votre colère.

9. Vous avez éloigné de moi tous ceux qui me connaissent. Ils m'ont eu en abomination.

J'ai été livré à la fureur de mes ennemis; et je ne pouvais sortir de leurs mains.

10. Mes yeux se sont presque desséchés de la jactance.

J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour; et j'ai éteint mes mains vers vous.

gie. C'est une élégie dans laquelle le Prophète déplore tous les maux qui lui sont arrivés. C'est une prière dans laquelle il prie Dieu de le tirer de l'abîme pour qui, vivait, il puisse le louer et le remercier de ses bienfaits. Les uns l'attribuent à David, et ils supposent qu'arrivé à la fin de sa carrière, il expose dans un de ses moments critiques toutes ses douleurs. Les autres croient que le prophète qui parle est Jérémie, jeté en prison et descendu au fond d'une fosse, pour y expier la sincérité de ses avertissements. Ce dernier sentiment nous semble le plus probable. Les Pères ont appliqué ce Psaume à Jésus-Christ, dont David et Jérémie ont été la figure, et il faut reconnaître que dans ce tableau du juste persécuté il y a plusieurs traits qui ne conviennent qu'à l'Homme-Dieu.

7. *Posuerunt me in lacu inferorum.* Ces expressions peuvent s'entendre en figure de toute douleur amère, de toute tristesse profonde, mais elles ne conviennent littéralement à personne mieux qu'à Jérémie qui fut jeté dans un cachot et ténébreux, dans une espèce de fosse où il n'y avait pas d'eau, mais une boue infecte et horrible (Jér., XXXVIII, 6 et seq.).

4. *Inferna appropinquavit.* Propre s'abîme à morte. Possunt hinc referri ad verba illius Christi: *Tristis est anima mea usque ad mortem.*

6. *Abstinatus sum cum descendentibus in lacum.* Morientibus, aut mortuorum adnumeratus sum, qui la fossam sepulchri demittendi sunt. — *Factus sum sicut homo sine adiutorio.* Aut omnibus destitutus: sic Christus clamavit in cruce: *Deus meus, Deus meus, ut quis dereliquisset me!*

6. *Inter mortuos liber.* Christus facti inter mortuos liber, qui vim habuit resurgendi à mortuis propria potestate corpori et animæ vivæ. Mortui enim esset, nisi. Vixisset, qui inter mortui liberi dicitur, qui aut à curis et negotiis hujus vite soluti et liberi. — *Sicut videratis dormientes in sepulchris.* Exstimabatur non esse similes ceteris occisis quorum cadavera vulnibus confessa jacent in sepulchris. — *Quorum non est visus auxiliator.* Ut illos aude ad vitam revocare, licet in extremo die suscitandi sint. — *De manus tuae.* De tuo auxilio et cura depulsi, quibus manus adiutorum non porrigit ut sua vite restituis.

7. *Posuerunt me in lacu inferorum.* Vixisti significatur Christi descensum ad inferos, qui locus tenebrosus est, quippe subterraneus. Si de Davide ipse interpretetur, sensus esset potior: tam multis me malis affecit adversari mei, ut nulli visus sim in profundum puteum, aut fossam demissus, et in carcere obscuratus, in extremis malis versari, qui mortem pressissimam semper intendent. — *Umbræ mortis.* Umbræ mortis sunt obscurescimus et demissime tenebræ.

8. *Confirmauit est, inquit,* ita inquit, ut me ab illo subducere non possim, vel veteribus malis duratibus novo superveniant. — *Fissuras.* Malorum et afflictionum.

9. *Longe fecisti.* Ad amici et sodalibus destitutus sum. Christo convenit, quem apostoli tempore passionis reliquerunt. *Posuerunt me abominationem sui.* Non me memum conspectum abominantem horrent; sic D. Petrus cum juramento affirmavit se Christum non posse. — *Tradidit.* Quasi carceri. *Inter inferos sum.* Sensus est: malis omni ex parte circumdatus sum et vallatus. — *Et non egredieris.* Ita ut non possem egredi et evadere. Christus evadere non poterat, qui decertavit illi erat morti pro hominum salute.

10. *Languerunt.* Dolore et dolo debilitati. — *Proe inopia.* Proe hac miseria et calamitate. Val pre inopia humoris affectus sum. — *Exspansi.* Manus supplicis. Manus in altum sublatis orantis et auxilium à Deo postulantibus signum sunt. Sic Psalm. 87. *Et ex ore ad te, dum extollet manus meas ad templum sanctum tuum.* Vite Psalm. 76. 3. et Thren. 1, 17.

3. Intret in conspectu tuo oratio mea, inclina aurem tuam ad preceam meam :

4. Quia repleta est malis anima mea : et vita mea inferno appropinquavit.

5. Abstinatus sum cum descendentibus in lacum : factus sum sicut homo sine adiutorio,

6. Inter mortuos liber : sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius : et ipsi de manu tua repulsi sunt.

7. Posuerunt me in lacu inferiori : in tenebris, et in umbræ mortis,

8. Super me confirmatus est furor tuus : et omnes fissuras tuos induxisti super me.

9. Longe fecisti notos meos a me : posuerunt me abominationem sibi.

Tradidit sum, et non egredieris :

10. Oculi mei languerunt pre inopia.

Clamavi ad te, Domine, tota die : expandi ad te manus meas.

11. Nunquid mortui facies mirabilia : aut medici suscitabant et confitebantur tibi?

12. Nunquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione?

13. Nunquid cognoscatur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis?

14. Et ego ad te, Domine, clamavi : et mano oratio mea pervenit te.

15. Ut quid, Domine, repellis orationem meam : avertis faciem tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in laboribus malivolentus meo : exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

17. In me transierunt ire tue : et terrores tui conturbaverunt me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : circumdederunt me simul.

19. Elongasti a me amicum, et proximum et notos meos a miseria.

16. *Pauper sum ego, Jérémie,* descendi dans cette basse-fosse dit aussi (Thren., III, 1) : *Ego vix videris perpetuum meum...* 2. *Me misit et adstruxi in tenebris et non in lucem.* Il ailleurs il se plaint d'avoir porté le joug depuis sa jeunesse (vrs. 27).

11. *Mortui facies mirabilia.* Reddit rationem cur vitam postulat, quasi dicit mortui qui non vivunt, esse sentiens, frustra ostendere mirabilia opera sua, que tamen parare tibi est honorificum et equum, ut pro his lauderis a viventibus et gratie ab illis agatur. — *Medici suscitabant.* Mortuos scilicet, ut confiteantur tibi homines reditivi, hoc est, ut laudent te.

12. *Nunquid narrabit aliquis.* Quasi dicit: Mortui non predicantur misericordiam tuam, sed viventes, adeoque a vivorum numero non eximus me, ut à laudare possim. Hinc plene gemina Eccliesis commemoratio apud Isaiam 38, 18 : *quis,* inquit, *non infirmos confitebitur tibi, neque moris laudabit te...* vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie. Similia aliam habetur Psalm. 118, 17, 18 : *Non mortui laudent te Domine, sed nos qui vivimus, benedicimus Dominum.* — *Veritate tua.* Verum tuum cultum, vel aditatum tuum in prestandis promissis. — *In perditione.* Perdido vite amissionem significat. *Chal. In domo perditionis.*

13. *In tenebris.* Sepulchri. — *In terra oblivionis.* In sepulchro; est enim perditio prioris heremiticis. Porro sepulchra vocantur terra oblivionis, quia mortui a rebus humanis sepe sunt et quasi plane oblitivi; vel quia mortuorum memoria apud superstites brevi temporis spatio obsolescit.

14. *Et ego.* At ego; est enim antithesis: mortui te non laudent, et mirabilia opera tua non contemplantur: contra ego te colo, et preces ad te fando, etc. — *Oratio mea pervenit te.* Viventis et manus ad te; pulchre sunt misericordie tue. Loquitur humano more, ductus ab his similitudine qui valde mane judicant aut potentium virorem linuina adunt, illique prestantur ut eos aliqui possint.

15. *Repellis orationem meam.* Quasi dicit: Cur me non exaudis, ut transeat a me calix iste!

16. *Pauper.* Afflictus, servitus pressus. — *In laboribus a juventute mea.* Hebraica majoribus habent emphasim, et *captivus a juventute mea.* id est, mechabundus, licet notioris, sensum à conceptis suo semper pre oculis habuit future passionis dolores; quorum anticipatione laboribus suis expectantibus quasi in hominum oculis non aspectabili martyrio. — *Eccliesis ostes.* Elevatus, gradior et projector actus factus. — *Humiliatus sum et conturbatus.* Dejectus sum de spe meliorum, et diffucultatum mole turbatus.

17. *In me transierunt ire tue.* Super me venient malis et dolores a te irato perire. — *Conturbaverunt me.* Habz. *acciderunt,* vel perdidituri via.

18. *Sicut aqua.* Magna copia et penetrans, isto intermissione. — *Sinul.* Partem, eodem tempore, agmine facta.

19. *Elongasti a me.* Destitui me passus es ab amicis et sodalibus meis. — *A miseria.* Pre miseria, propter calamitatem meam, timentes ne illius sint participes, si a amicis meo profiteatur.

11. Ferez-vous des miracles à l'égard des morts? ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent?

12. Quelqu'un racontera-t-il dans le sépulchre votre miséricorde, et votre vérité dans le tombeau?

13. Vos merveilles seront-elles connues dans les ténèbres de la mort, et votre justice dans la terre de l'oubli?

14. C'est ainsi que j'ai crié vers vous, Seigneur, et que je me suis hâté de vous offrir des jeûnes au prière.

15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous la prière que je vous présente? et pourquoi détournez-vous votre face de dessus moi?

16. Je suis pauvre, et dans les travaux dès ma jeunesse; et après avoir été élevé par votre bonté, j'ai été humilié et rempli de trouble.

17. Les flots de votre colère ont passé sur moi; et les terrores dont vous m'avez frappé m'ont tout troublé.

18. Elles m'ont environné durant tout le jour, comme une grande abondance d'eau; elles m'ont enveloppé toutes ensemble.

19. Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches, et vous avez fait que ceux qui me connaissent m'ont quitté à cause de la misère dont ils m'ont vué enlevé.







20. Alors vous parliez dans une vision à vos saints prophètes, et vous leur dites : J'ai mis le secours que je vous donne à mon peuple dans un homme qui est puissant, et j'ai élevé sur le trône celui que j'ai choisi du milieu de mon peuple.

21. J'ai trouvé David, mon serviteur, et je l'ai oint de mon huile sainte.

22. Car ma main l'assistera et mon bras le fortifiera.

23. L'ennemi ne gènera rien à l'attaquer; et le méchant ne pourra lui nuire.

24. Et je ferai prendre la fuite à ceux qui se haïssent.

25. Ma miséricorde et ma vérité seront toujours avec lui; et il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom.

26. J'étendrai la puissance de sa main sur la mer, et de sa droite sur les fleuves.

27. Il m'invoquera au désert : Vous êtes mon père, mon Dieu, et l'auteur de mon salut.

28. Je l'établirai le premier-né et je l'éleverai au-dessus des rois de la terre.

29. Je lui conserverai éternellement ma miséricorde.

30. *Tunc locutus es in visione sanctis tuis.* Dieu parla d'abord à Samuel et lui fit connaître qu'il avait rejeté Sél et qu'il avait choisi David. Il parla ensuite à Nathan et à David lui-même (II. Reg., 7). Tout ceci s'applique d'allures à Jésus-Christ, dont David était le type.

31. *Et ponam in mari manum ejus.* Littéralement ces promesses furent leur accomplissement sous David, qui étendit son empire depuis la Méditerranée jusqu'à l'Égypte; mais tous convenant qu'on doit les entendre surtout de l'empire spirituel de Jésus-Christ, qui s'est étendu non-seulement sur la terre, mais sur les mers et sur les fleuves, parce que l'Évangile doit être annoncé dans le monde entier.

20. Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti : Posui adiutorium in potente; et exaltavi eum de plebe mea.

21. Inveni David meum servum meum. [a. I. Reg. 16. 1. II. Act. 13. 22.]

22. Manus enim mea auxiliabitur ei; et brachium meum confortabit eum.

23. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

24. Et concidam a facie ipsius inimicos ejus; et odientes eum in fugam commovam.

25. Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso; et in nomine meo exaltabitur cor ejus.

26. Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus.

27. Ipse invocabit me; Pater meus es tu; Deus meus, et susceptor salutis mee.

28. Et ego primogenitum ponam illum excelsum præ regibus terre.

29. In aeternum servabo illi misericordiam meam.

coelum meam; et testamentum meum fidele ipsi.

31. Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :

32. Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :

33. Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.

34. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :

35. Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.

36. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :

37. Seman ejus in aeternum manebit.

38. Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei. [a. II. Reg. 7. 16.]

39. Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.

40. Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.

41. Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :

42. Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :

43. Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.

44. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :

45. Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.

46. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :

47. Seman ejus in aeternum manebit.

48. Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei. [a. II. Reg. 7. 16.]

49. Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.

50. Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.

51. Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :

52. Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :

53. Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.

54. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :

55. Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.

56. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :

57. Seman ejus in aeternum manebit.

58. Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei. [a. II. Reg. 7. 16.]

59. Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.

60. Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.

61. Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :

62. Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :

63. Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.

64. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :

irrevocable; et l'alliance que j'ai faite avec lui sera vivante.

30. Je ferai subsister sa race dans tous les siècles, et son trône autant que les cieux.

31. Que si ses enfants abandonnent ma loi, et s'ils ne marchent point de mes préceptes;

32. S'ils violent la justice de mes ordonnances, et s'ils ne gardent point mes commandements,

33. Je visiterai avec la verge leurs iniquités, et je punirai leurs péchés par des plaies différentes :

34. Mais je ne retirerai point de dessus lui ma miséricorde; et je ne manquera point à la vérité des promesses que je lui ai faites.

35. Je ne violerai point mon alliance, et je ne rendrai point inutiles les paroles qui sont sorties de mes lèvres.

36. J'ai fait à David un serment irrévocable par mon saint nom; et je ne lui mentirai point.

37. Je lui ai promis que sa race demeurera éternellement.

38. Et que son trône sera éternel en ma présence, comme le soleil, comme la lune qui est dans son plein, et comme l'ère qui est dans le ciel le témoin fidèle de mon alliance avec les hommes.

39. Cependant vous avez rejeté et méprisé votre peuple; vous avez éloigné de vous celui qui vous avez fait confondre l'union royale.

40. Vous avez renversé l'alliance que vous avez faite avec votre serviteur; et vous avez jeté par terre, comme une chose profane, les marques saintes de sa dignité.

41. Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :

42. Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :

43. Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.

44. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :

45. Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.

46. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :

47. Seman ejus in aeternum manebit.

48. Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei. [a. II. Reg. 7. 16.]

49. Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.

50. Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.

51. Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :

52. Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :

53. Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.

54. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :

55. Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.

56. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :

57. Seman ejus in aeternum manebit.

58. Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei. [a. II. Reg. 7. 16.]

59. Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.

60. Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.

61. Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :

62. Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :

63. Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.

domos assumpti, et qui tanquam clypeo favoris et benevolentiae sua nos tegit. — *Senecti Israel.* Dei Israelis. — *Regis nostri.* Deus enim peculiari cara populum Israeliticum gubernabat, et se illius regem et principem professabatur; quare dicebat Dominus ad Samuelum I. Reg. 8. 7 : *Non enim te obsecravit, sed me, ne regnum ejus esset.*

30. *Tunc locutus es in visione sanctis tuis.* Dieu parla d'abord à Samuel et lui fit connaître qu'il avait rejeté Sél et qu'il avait choisi David. Il parla ensuite à Nathan et à David lui-même (II. Reg., 7). Tout ceci s'applique d'allures à Jésus-Christ, dont David était le type.

31. *Et ponam in mari manum ejus.* Littéralement ces promesses furent leur accomplissement sous David, qui étendit son empire depuis la Méditerranée jusqu'à l'Égypte; mais tous convenant qu'on doit les entendre surtout de l'empire spirituel de Jésus-Christ, qui s'est étendu non-seulement sur la terre, mais sur les mers et sur les fleuves, parce que l'Évangile doit être annoncé dans le monde entier.

32. *Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :*

33. *Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.*

34. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :*

35. *Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.*

36. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :*

37. *Seman ejus in aeternum manebit.*

38. *Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei.* [a. II. Reg. 7. 16.]

39. *Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.*

40. *Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.*

41. *Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :*

42. *Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :*

43. *Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.*

44. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :*

45. *Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.*

46. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :*

47. *Seman ejus in aeternum manebit.*

48. *Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei.* [a. II. Reg. 7. 16.]

domos assumpti, et qui tanquam clypeo favoris et benevolentiae sua nos tegit. — *Senecti Israel.* Dei Israelis. — *Regis nostri.* Deus enim peculiari cara populum Israeliticum gubernabat, et se illius regem et principem professabatur; quare dicebat Dominus ad Samuelum I. Reg. 8. 7 : *Non enim te obsecravit, sed me, ne regnum ejus esset.*

30. *Tunc locutus es in visione sanctis tuis.* Dieu parla d'abord à Samuel et lui fit connaître qu'il avait rejeté Sél et qu'il avait choisi David. Il parla ensuite à Nathan et à David lui-même (II. Reg., 7). Tout ceci s'applique d'allures à Jésus-Christ, dont David était le type.

31. *Et ponam in mari manum ejus.* Littéralement ces promesses furent leur accomplissement sous David, qui étendit son empire depuis la Méditerranée jusqu'à l'Égypte; mais tous convenant qu'on doit les entendre surtout de l'empire spirituel de Jésus-Christ, qui s'est étendu non-seulement sur la terre, mais sur les mers et sur les fleuves, parce que l'Évangile doit être annoncé dans le monde entier.

32. *Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :*

33. *Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.*

34. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :*

35. *Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.*

36. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :*

37. *Seman ejus in aeternum manebit.*

38. *Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei.* [a. II. Reg. 7. 16.]

39. *Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.*

40. *Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.*

41. *Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :*

42. *Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :*

43. *Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.*

44. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :*

45. *Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.*

46. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :*

47. *Seman ejus in aeternum manebit.*

48. *Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei.* [a. II. Reg. 7. 16.]

domos assumpti, et qui tanquam clypeo favoris et benevolentiae sua nos tegit. — *Senecti Israel.* Dei Israelis. — *Regis nostri.* Deus enim peculiari cara populum Israeliticum gubernabat, et se illius regem et principem professabatur; quare dicebat Dominus ad Samuelum I. Reg. 8. 7 : *Non enim te obsecravit, sed me, ne regnum ejus esset.*

30. *Tunc locutus es in visione sanctis tuis.* Dieu parla d'abord à Samuel et lui fit connaître qu'il avait rejeté Sél et qu'il avait choisi David. Il parla ensuite à Nathan et à David lui-même (II. Reg., 7). Tout ceci s'applique d'allures à Jésus-Christ, dont David était le type.

31. *Et ponam in mari manum ejus.* Littéralement ces promesses furent leur accomplissement sous David, qui étendit son empire depuis la Méditerranée jusqu'à l'Égypte; mais tous convenant qu'on doit les entendre surtout de l'empire spirituel de Jésus-Christ, qui s'est étendu non-seulement sur la terre, mais sur les mers et sur les fleuves, parce que l'Évangile doit être annoncé dans le monde entier.

32. *Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :*

33. *Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.*

34. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :*

35. *Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.*

36. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :*

37. *Seman ejus in aeternum manebit.*

38. *Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei.* [a. II. Reg. 7. 16.]

39. *Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.*

40. *Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.*

41. *Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :*

42. *Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :*

43. *Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.*

44. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :*

45. *Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.*

46. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :*

47. *Seman ejus in aeternum manebit.*

48. *Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei.* [a. II. Reg. 7. 16.]

domos assumpti, et qui tanquam clypeo favoris et benevolentiae sua nos tegit. — *Senecti Israel.* Dei Israelis. — *Regis nostri.* Deus enim peculiari cara populum Israeliticum gubernabat, et se illius regem et principem professabatur; quare dicebat Dominus ad Samuelum I. Reg. 8. 7 : *Non enim te obsecravit, sed me, ne regnum ejus esset.*

30. *Tunc locutus es in visione sanctis tuis.* Dieu parla d'abord à Samuel et lui fit connaître qu'il avait rejeté Sél et qu'il avait choisi David. Il parla ensuite à Nathan et à David lui-même (II. Reg., 7). Tout ceci s'applique d'allures à Jésus-Christ, dont David était le type.

31. *Et ponam in mari manum ejus.* Littéralement ces promesses furent leur accomplissement sous David, qui étendit son empire depuis la Méditerranée jusqu'à l'Égypte; mais tous convenant qu'on doit les entendre surtout de l'empire spirituel de Jésus-Christ, qui s'est étendu non-seulement sur la terre, mais sur les mers et sur les fleuves, parce que l'Évangile doit être annoncé dans le monde entier.

32. *Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :*

33. *Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.*

34. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :*

35. *Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.*

36. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :*

37. *Seman ejus in aeternum manebit.*

38. *Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei.* [a. II. Reg. 7. 16.]

39. *Tu vero repulisti et despectisti; distulisti Christum tuum.*

40. *Eversisti testamentum servi tui; profanasti in terra sanctuarium ejus.*

41. *Si autem dereliquerint filii legem meam; et in iudicis meis non ambulaverint :*

42. *Si iustitias meas profanaverint; et mandata mea non custodierint :*

43. *Visitabo in virga iniquitates eorum; et in verberibus peccata eorum.*

44. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo; neque nocebo in veritate mea :*

45. *Neque profanabo testamentum meum; et qui procedit de labiis meis non ficiam tirum.*

46. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :*

47. *Seman ejus in aeternum manebit.*

48. *Et ego thronus ejus sicut soli in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum; et testis in caelo dei.* [a. II. Reg. 7. 16.]



41. Vous avez détruit toutes les haies qui l'environnaient. Vous avez rempli de fracas ses fortresses.

42. Tous ceux qui passaient dans le chemin l'ont pillé : et il est devenu en opprobre à ses voisins.

43. Vous avez ainsi relevé la main de ceux qui travaillaient à l'accabler : vous avez rempli de joie tous ses ennemis.

44. Vous avez ôté toute la force à son épée : et vous ne l'avez point secouru durant la guerre.

45. Vous avez dépourvu de tout son éclat, et vous avez brisé son trône contre la terre.

46. Vous avez brisé les jours de son règne : vous l'avez couvert de confusion.

47. Jusqu'à quand, Seigneur, détourneriez-vous votre visage de dessus nous ? Sera-ce éternellement ? Jusqu'à quand votre colère s'enflammera-t-elle comme un feu.

48. Souvenez-vous combien c'est peu de chose que ma vie. Est-ce donc en vain que vous avez créé tous les enfants des hommes ?

49. Car qui est l'homme qui pourra vivre sans voir la mort ? et qui pourra retirer son âme de la puissance de l'enfer ?

50. Où sont, Seigneur, vos anciennes miséricordes, que vous avez promises à David avec serment, et en prenant votre vérité à témoin ?

51. Souvenez-vous, Seigneur, de l'opprobre que vos serviteurs ont souffert de la part de plusieurs nations, et que j'ai tenu comme renfermé dans mon sein.

52. Souvenez-vous, Seigneur, du reproche de vos ennemis, de ce reproche qu'il en fait, Seigneur, en disant que vous êtes changés à l'égard de votre Christ.

*Profanasti in terra sanctiorum ejus.* In Hebr. est, *diadema ejus*, id est, quasi rom profanam lignationis in terram dejectis sacrum diadema ejus, regalique dignitatem qua a te fuerat consecrata, et ad alios insigniter separatis.

41. *Destruisti omnes sepes ejus.* Omnia munimenta regni ejus. — *Posuisti firmamentum ejus fundamentum.* Fecisti ut aditus et manitus essent in pavore et formidine, dumpe ut in illis fundamentum et terrorum, nec illis satis munitis existimatis nec non tuerentur.

42. *Diripuerunt eum omnes transeuntes viam.* Populum tuum vexaverunt, et regnum diripuerunt, ut diripi solent viasque suas sepes non ambit, mœcra, aut murus. — *Factus est opprobrium.* Factus esse ludibrio, vili et despicibili omnibus circumstantibus nationibus.

43. *Exaltasti dexteram.* Jurasti iustus, et eorum potentiam et consensu promovisti.

44. *Avertisti adiutorium.* In fugam conjecisti eos qui arma Hebraeorum juvabant.

45. *Destruisti eum ad emundationem.* In Hebræo est, *caesura facti emundationis ejus*, id est, spoliasti eum mudo, eleganti et pretioso ipsis cultu regali. — *Sedem ejus.* Regnum, regali.

46. *Minorasti eius tempora.* Tempus regni ejus, quod semperitum fore dixerat, brevius et contractius fecisti. — *Perfudisti eum confusione.* Ignominiam et delicium ei traxisti.

47. *Avertis in fœva.* Avertis te. In Hebr. est *abcondideris*, penitus te subtrahis, et omnino nobis adesse et opam ferre recusas.

48. *Memorasti quæ mea substantia.* Quam brevis, quam fragilis, quam ærumsosa sit substantia et contractura mea in terris. — *Numquid visis vasa.* Quasi dicit : Si Messias Christian Dominum non mittis, jam quodammodo frustra videris hominum quam substantiam quæ sine fructu, nec felicitate æternæ compes esse potest, ad quam creatum est, neque enim potest ingressus in colum, nisi ille perit advenire.

49. *Quis est homo qui vœt.* Id est, qui sit brevis et ærumsosa hæc vita nostra, vel ex eo constat quod nemo potest mortem evadere; nemo crevit animam suam de manu inferi; licet enim sine illa exceptione omnes mortales ad se trahat.

*Dominus omnes*

*homines.*

sic Statius 1, 2, in epod. ad Giancam.

50. *Ubi sunt miserationes tuæ antiquæ.* Ubi sunt promissiones ex misericordia tua magnæ olim David factæ. — *Sicut jurasti David.* Quis juraverat David exhibito confirmati sumus. 37. *Semen ejus in æternum manebit, etc.* — *In veritate tua.* Fidelitas sua.

51. *Opprobrii servorum tuorum.* Quod sustinent servi tui. — *Quod contulisti in sinu meo.* Quis opprobrii dolorem penso in corde meo. — *Multorum gentium.* Opprobrium a multis gentibus profectum.

52. *Quod exprobraverunt.* Exprobrabant fidelibus quod David male a Deo relata esset gra-

41. Destruisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus fundamentum.

42. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis.

43. Exaltasti dexteram deprimentium eum : iustificasti omnes inimicos ejus.

44. Avertisti adiutorium gladii ejus : et non es auxiliatus ei in bello.

45. Destruisti eum ad emundationem : et sedem ejus in terram colidisti.

46. Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusione.

47. Usquequo, Domine, avertis in finem : exarscesit sicut ignis ira tua ?

48. Memorare quæ mea substantia : numquid enim vana constituisti omnes filios hominum ?

49. Quis est homo qui vivet, et non videbit mortem : eruct animam suam de manu inferi ?

50. Ubi sunt miserationes tuæ antiquæ, Domine, a sicut jurasti David in veritate tua ? [a *II. Reg. 7. 14*.]

51. Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum (quod contulisti in sinu meo) multarum gentium.

52. Quod exprobraverunt inimici tui Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui.

53. Benedictus Dominus in æternum : Fiat ! fiat !

53. *Mais que le Seigneur soit éternellement.* Que cela soit ainsi, que cela soit ainsi.

PSAUME LXXXIX (xc).

Sur les misères et la brièveté de la vie.

1. Oratio Moysi hominis Dei.

Domine, refugium factus es nobis, a generatione in generatione.

2. Præsumam montes fierent, aut formidant terra, et in a seculo et usque in seculum tu es Deus.

3. Ne avertas hominem in humilitatem : et distitit : Convertimini, filii hominum.

4. Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesternæ quæ præterit.

Et custodia in nocte ;

5. Que pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

1. Prière de Moïse, l'homme de Dieu.

Seigneur, vous avez été notre refuge dans la suite de toutes les races.

2. Car avant que les montagnes eussent été faites ou que la terre et que tout l'univers eût été formé, vous êtes Dieu de tout éternité, et dans tous les siècles.

3. Ne réduisez pas l'homme dans le dernier abaissement, et vous avez dit : Convertissez-vous, ô enfants des Dieux de tout éternité, et dans tous les siècles.

4. Car devant vos yeux mille ans sont comme le jour d'hier qui est passé,

Et comme une veille de la nuit qui dure peu ;

5. De sorte que leurs années seront regardées comme un néant.

53. *Fiat ! fiat !* C'est la conclusion de l'Hebreu des Psalmes, suivant la division adoptée par les Hébreux.

Psalm. LXXXIX. — 1. *Domine, refugium factus es nobis.* D'après l'inscription, ce Psalme a été composé par Moïse. Cette inscription fait entendre, puisqu'elle se trouve dans tous les exemplaires, dans l'Hebreu, le Grec et le Latin. On ne voit pas de motifs, dit Bossuet, pour le recevoir en doute, Saint Athanasie l'admette sans hésitation. Voulez-vous, dit-il, entendre Moïse ? vous avez le Psalme LXXXIX. Saint Jérôme pense de même, et il cite à l'appui de son sentiment Origène. A la vérité, saint Augustin et quelques autres Peres sont d'un avis différent, mais les raisons sur lesquelles ils se fondent ne sont pas concluantes. Nous croyons, avec le P. de Carrières, que Moïse composa ce Psalme après que Dieu eût déclaré que les Israélites seraient d'Égypte, mourraient dans le désert en punition de leurs murmures. Moïse représente au Seigneur le fatras de l'Égypte, la brièveté de sa vie, ses misères, et implore sa miséricorde sur son peuple.

4. *Quoniam mille anni.* Qu'est-ce que la vie de l'homme ? En supposant que nous vivions 1000 ans et plus, comme les anciens patriarches, et que notre existence se prolonge même jusqu'à mille ans, en qui n'a ou lieu pour aucun mortel, cet espace de temps n'est pas plus vaillant devant Dieu que pour nous un jour sensible, c'est-à-dire un jour de tout. Il ne nous reste plus que le souvenir de ce qu'est pas même autre chose que la nuit qui ne se compose que de trois heures.

5. *Qua tuam tam pie, fideliter et religiose esset cultus.* — *Commutationem.* In greco est, *ἀντιζαλιαν*, que vox compensationem significat. Itaque appellamus, *contra cambio*. Sic Matth. 10, 29, habemus : *Quam commutationem dabit homo pro anima sua* — *Christi tui.* Benedictus, quem ad regnum patrum prophetarum inunxit.

53. *Benedictus Dominus.* Hæc Psalmi clausula satis aperte docet prophetam intellexisse propositionem Davidi factam ratam et inconcessam fore, atque idem gratias agere.

Psalm. LXXXIX. — 1. *Oratio Moysi.* Non dicitur oratio Moysi quod Psalmi hujus antequam Moyses, sed quod David Mosem legatum introducit. — *Refugium.* Asylum, habitaculum tutum. — *a generatione.* Perpetuis et ablii cœteris successentibus sæculis.

2. *Præsumam montes fierent.* Merito te Deum æternum colimus : nam sibi qui nos recentibus temporibus recurremus, plures diei sunt anni. — *Et ceteris.* Hæc etiam quædam philosophi inique Platarchus *Totius et ceteris.* Totius mundum universum intelligit terram, sive ab ætate sit, sive non. Nominis igitur intelligit terram habitatoribus frequentiam ; hoc enim significat vox *habitationis* *τῆς οἰκίας*, et grecæ *κοινωνία*.

3. *Ne avertas hominem in humilitatem.* Ne vertas, ne redigas hominem ad tuncationem, abjectionem, abjectionem, miserriam. Vel ne permittas hominem quod vilius sit, abjectum, humili, bono convertere per affectum. — *Et distitit.* Convertimini filii hominum, quasi dicit : Cum jubeas hominem converti et respiciere, non enim ad miseriam redigas, quibus obrutus non est probabile enim mentem abjecturam ad respiciendum. Vel ne permittas ad habere conditio bonis, que si admanerit, bonam mentem inducere, et serio ad te convertere homo non poterit.

4. *Quoniam mille anni.* Describit abjectionem generis humani post peccatum primi hominis, quasi dicit : Homo si non peccasset, sine ullo fine in æternum vixisset ; nunc vero ad maximum vitium et vix brevitate proper peccatum redactus est : ut enim mille annos vivat, quod hoc temporis est, si cum æternitate conferatur ? — *Et custodia in nocte.* Quæ tria horum spiritum continet. Dividant enim quilibet noxam in quatuor vigiliis, et cuique vigilia sive custodia tres horas tribuant, quibus excubentur in suis stationibus vigilare debeant, et castra, vel menia arcti custodire.

5. *Que pro nihilo habentur.* Cum sit adeo breve temporis spatium.



6. *En effet, l'homme est le matin comme l'herbe qui passe, le matin, et il passe durant le jour; il tombe le soir, il s'endort, et il sèche.*  
 7. C'est par un effet de votre colère que nous nous voyons réduits à cet état de défalliance, et par un effet de votre fureur que nous sommes remplis de trouble.

8. Car vous avez mis nos inquiétudes en votre présence; et vous avez exposé le cours de notre vie à la lumière de votre visage.

9. Et c'est pour cela que tous nos jours se sont évanouis, nous nous sommes consumés nous-mêmes par un effet de votre colère.

Car nos amours se passent en de vaines inquiétudes, comme celles de l'araignée;

10. Et les jours de nos ans ne vont ordinairement qu'à soixante-dix ans.

Que si les plus forts vivent jusqu'à quatre-vingts ans, le surplus n'est pour eux que peine et douleur.

Et c'est même par un effet de votre douceur que vous nous traitez de cette sorte.

11. *En effet, qui peut connaître la grandeur de votre colère,*

10. *Septuaginta anni.* On a prétendu que Moïse n'était pas l'auteur de ce cantique, parce que, de son temps, la moyenne de l'existence était plus étendue. On dit que Moïse mourut à 120 ans, et qu'à 110 on ne se sent plus de sa vie. Mais rien prouve que les Israélites ne fussent pas des hommes célèbres n'ait pas été exceptionnelle. Nous croyons, au contraire, qu'au temps de Moïse l'existence humaine était arrivée aux conditions actuelles. Ainsi, dans sa législation, il attribue au service militaire tous les hommes de vingt à cinquante ans, ce qui est conforme à l'état des générations présentes. Il n'a fallu que 40 ans pour que les murraturiers perissent dans le désert, ce qui met la durée de la vie dans les conditions d'aujourd'hui. D'ailleurs, l'auteur ne dit pas que la vie de l'homme ne dépasse pas 80 ans, mais il dit qu'en général, il est âgé, les infirmes arrivent.

6. *Mano sicut herba transeat.* Homines herbi similes sunt, quos solo oratione florescens videmus, et incrementum capientes; mox vero solis ardore extrinunt, et arcescunt autem nocte. Quod dicit transeat, et florescit, sunt imperativa posita pro futuris indicantibus. — *Exhausto vigore, et succo naturali.*

7. *Quia defecimus in ira tua.* Mortales effectus sumus, quia per Adamum irritavimus iram tuam. — *Et in furore tuo turbati sumus.* Conturbati sumus meritis horrore et terrore ob futurum tuium, qui securi et quieti astra irrevocabili.

8. *Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo.* Dixerat causam brevitate vite nostrae (sicut iram Dei: nunc dicit causam ire Dei fuisse iniquitates nostras), hoc est, Adami peccatum quod nobis commune fuit. Vol etiam respicit David peccata postquam, per quos vite spiritum adhuc brevis et contractus factus est; nam quosque ad divitiarum homines vivunt atque ad nongentos annos, deinde tempore Moïsi centum viginti, tandem Davidis avo, ut etiam hoc nostris, fore octoginta non excedimus, aut etiam vite attingimus. — *Consumimus nosmet ipsos in ira tua.* Est peccatum quod consumimus; possidit vitam secuti nostri coram iudicissimo vultu tuo.

9. *Quantum omnes dies nostri defecerunt.* Quasi dicit: Quod Deus viderit et damnaverit peccata nostra, non iam nocent nobis inchoe, etiam castandi; non enim deficiunt, qui aliqui perennat et indolentes defecerunt. Et in ira tua defecimus. Repetitio superarii humilitati; defecimus nos et anni nostri propter peccata quibus te ad iram provocavimus. — *Aut nostri sicut aranea meditabuntur.* hoc est, nos solum brevis, esse vitam nostram, sed etiam fragiles; post eam conferri cum aranea, quae nullo negotio laesatur. Nec tantum est fragilis, sed etiam minor: est enim dimidiis aranea, quae se videtur et exhaustum et vitam texat, quae laesum vitam venatur. — *Meditabuntur.* Excogitantur.

10. *Dies annorum nostrorum in spissis, septuaginta anni.* Dies annorum nostrorum adeo breves sunt, ut in spissis fore non plus sint quam septuaginta anni. — *Si visum in potentibus.* Si vero in potenti et firma corporis constitutione et valitudine fuerit, octoginta. — *Et amplius eorum, labor et dolor.* Quod quod est amplius ultra octoginta est labor et dolor. — *Quantum supererunt mansuetudo.* Particula quantum non est casualis, sed idem valet quod tantummodo, aut certe. Sensus est, ingravescente aetate minus aut affectu, et humilis redduntur et modesti qui fuerant feroces. *Vox supererunt* est temporis praesentis; iam in graeco est *erit*. — *Et corripuerunt.* Nam ex senectute iustitiam agnoscerit miseriam et fragilitatem nostram, et Deo humiliter subijci. In hebraeo hic verbum sit se habet: *Quantum transio seculum et evolvamur;* quasi dicit: Cum senes sumus desimus mori facti, qui nos ut fecimus tandem et ad meliorem vitam evolare faciat.

11. *Qui novit potentiam ire tuae?* Ex gravitate panis propter peccatum prius parentis inflicte colligit propheta magnum omnino esse iram et severitatem Dei adversus peccata. Sensus ergo est: sana magna vis ire tuae: adeo magna et gravis, ut quilibet assequi facile non possit illius magno tuo ira tuae gravitate. — *Et non percipere iram tuam.* Quis novit percipere iram tuam, qui major est quam quis putet aut credat? quae prope timore, hoc est, quam vulgo creditur et timeatur.

6. *Mano sicut herba transeat, mane floreat, et transeat: vespere decidat, duret, et arcescat.*

7. *Quia defecimus in ira tua: et in furore tuo turbati sumus.*

8. *Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo: sicutulum nostrum in illuminatione vultus tui.*

9. *Quantum omnes dies nostri defecerunt: et in ira tua defecimus.*

Anni nostri sicut aranea meditabuntur:

10. *et dies annorum nostrorum in spissis, septuaginta anni: si visum in potentibus.*

Si visum in potentibus, octoginta anni: et amplius eorum, labor et dolor.

Quantum supererunt mansuetudo, et corripuerunt.

11. *Quis novit potentiam ire tuae, et prope timore tuo iram tuam*

12. *Diminueram?*

Dexteram tuam sicut nam fac, et eruditor corde in sapientia.

13. *Convertere, Domine, usquequo!* et deprecabilis esto super servos tuos.

14. *Repleti sumus mane misericordia tua, et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris.*

15. *Letati sumus pro diebus quibus nos humiliasti annis quibus vidimus mala.*

16. *Respice in servos tuos, et in opera tua: et dirige filios eorum.*

17. *Et sicut splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos: et opus manuum nostrarum dirige.*

12. Et en comprendre toute l'étendue, autant qu'elle est redoutable?

13. Pailles ainsi (clater en notre faveur la puissance de votre droit; et instruez notre cœur de la vraie sagesse.

14. Tournez-vous vers nous, Seigneur! Jusqu'à quand nous rejeteriez-vous? Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs.

14. Nous avons été comblés de votre miséricorde dès le matin: nous avons tressailli de joie, et nous avons été remplis de consolation tous les jours de notre vie.

15. Nous nous sommes réjouis à proportion des jours où vous nous avez humiliés, et des années où nous avons éprouvé les maux qu'il vous a plu de nous envoyer.

16. Jetez un regard sur vos serviteurs et sur vos ouvrages; et conduisez leurs enfants dans le royaume.

17. Que la lumière du Seigneur notre Dieu se répande sur nous. Conduisez d'en haut les ouvrages de nos mains: et que l'œuvre de nos mains soit conduite par vous-même jusqu'à sa perfection.

## PSAUME XC (xc).

Sécurité de l'homme de bien qui met sa confiance en Dieu.

1. *Laus Cantici David.*

Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei oculi commorabitur.

1. *Louange au Cantique de David.*  
 1. Celui qui demeure sous l'assistance de Très-Haut, se reposera en assurance, sans la protection du Dieu du ciel.

2. *Dicit Domino: Susceptor meus est tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum.*

2. *Il dira au Seigneur: Vous êtes mon défenseur et mon refuge. Il est mon Dieu, et j'espérerai en lui.*

17. *Et sicut splendor Domini Dei nostri super nos.* Motus, habitus à faire trembler son peuple sous la puissance de Dieu à bien connaitre dans ce cantique ce caractère. Il y proclame que Dieu est tout et que l'homme n'est rien. Que faisons-nous, si Dieu ne nous éclaire de sa lumière et si ne dirige nos œuvres? Oh! alors nous, si nous nous écarterons de sa loi! à quel dévouement nous attendons à nous réimplorer sa protection?

Psalm. XC. — 1. *Qui habitat in adjutorio Altissimi.* Ce Psalmes a été dit en dans l'Ébreu, et dans la plupart des exemplaires grecs. On l'attribue à Moïse, mais sans raison suffisante. Nous aimons mieux dire qu'on n'a pas constaté pas l'auteur, et que c'est un Psalmes postérieur à Moïse. Il se peut être composé au commencement du Dieu et à ne se proposer que sur sa protection. Ce magnifique sujet est traité avec une grande richesse de poésie. Tantôt c'est le juste, tantôt c'est Dieu qui parle. L'auteur, comme tous les poètes, passe d'une idée à une autre, de la narration à l'apostrophe sans transition. Son style est métaphorique et a tout l'élan et toute la richesse de l'Ébreu.

12. *Dexteram tuam, sicut nosam fac.* Ergo in hac misera nostra, conditione fac nosam nobis dexteram tuam, hoc est, potentiam in misericordiam et bonam. — *Et eruditor corde in sapientia.* Et nos fac eruditor corde et sapientia, exhibe nobis eruditor doctores et prophetas, non falsis et insipientibus nos praesumendo seducendo. — *Aliqui ex hiberno vertunt, et videntur faciemus cor ad sapientiam.* Id est, hoc est accommodata et optima ratio ad nos nos emendandos.

13. *Convertere Domine, Reoccellare, placare.* — *Usquequo!* Iratus eris, vel affligis nos. — *Deprecabilis, Precabilis, excrucialis, propitius.*

14. *Repleti sumus mane misericordia tua.* Sensus est: convertere, Domine, etc., ut allquando dicere possumus: Repleti sumus, etc. — *Mane, Matutino, oportuno, cito, tempore.*

15. *Letati sumus pro diebus.* Pro annis dixerim pro magnitudine malorum que diebus et sanis praecedentibus passi sumus. — *Humiliasti, Afflixisti. — Vidimus mala.* Perillibus, excoriis sumus malis.

16. *Et in opera tua.* Servos tuos, qui aut opus manuum tuarum. — *Dirige filios eorum.* Esto dux eorum et eos dirige, ut rectam viam teneant.

17. *Splendor, Favor, gratia. — Dirige super nos.* Tu praesidens nobis, da et recto operum.

Psalm. XC. — *Laus cantici David.* Laus cantici idem est quod psalmus cantici. Quid autem sit psalmus cantici diximus ad titulum Psalm. 29.

1. *Qui habitat in adjutorio Altissimi.* Qui Deum habet adiutorem, ejus protectione et tutela sumus tuti.

2. *Dicit Domino.* Dicere poterit Domino. — *Susceptor meus.* Defensor meus. D. Hier. vertit *spes.*



3. Parce qu'il m'a délivré lui-même du piège des chasseurs et de la parole âpre de mes ennemis.  
4. Il vous mettra comme à l'ombre sous ses épaules; et vous espérerez sous ses ailes.

5. Sa vérité vous consolera comme un bouclier; et vous ne craindrez rien de tout ce qui peut craindre durant la nuit.

6. Ni la flèche qui vole durant le jour, ni les maux qu'on prépare dans les ténèbres, ni les attaques du démon du midi.

7. Mille tombent de votre côté et dix mille à votre droite, mais la mort n'approchera point de vous.

8. Et même vous contempleriez et vous verrez de vos yeux le châtiement des pécheurs.

9. Parce que, Seigneur, vous êtes mon espoir; et que vous avez choisi le Très-Haut pour votre refuge.

10. Le mal ne viendra point jusqu'à vous; et les dévils n'approcheront point de votre tente.

11. Parce qu'il a commandé à ses anges de vous garder dans vos voies.

12. Ils vous porteront dans leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre quelque pierre.

4. *Scapulis suis.* C'est là le Psalmiste qui parle; il démontre tous les dangers à l'abri desquels la protection divine met le juste qui se repose sur elle.

8. *Et retributionem peccatorum videbis.* Saint Jérôme traduit d'après l'Hébreu: *Et ultionem impiorum carnis; vous verrez la vengeance que Dieu tira de l'impie; vous la verrez sans crainte parce que vous avez dit: Seigneur, vous êtes mon espoir.*

11. *Quoniam angelus tuus mandavit de te.* Il était dit dans l'Exode (XXIII, 20, 23): *Mittam angelum meum qui procedat te et custodiat in via.* Jésus-Christ, dans le desert, fut tenté après son baptême, par l'esprit de ténèbres, et à la seconde des trois tentations rapportées dans l'Evangile, Satan abusa de ce passage, pour lui donner un sens qu'il n'a pas. Car, comme le dit saint Bernard, Dieu donna aux hommes des anges gardiens pour veiller sur eux et les protéger s'ils restent dans les voies ordinaires, mais non pas qu'ils se précipitent du haut d'un édifice et qu'ils se jettent dans des dangers que leur témérité a créés.

3. *De loquo venantium.* A clandestinis hostium insidiis. — *Et a verbo aspero.* A re aspera. *Verbum enim plura hebraica frequentissime rem significat.* Verbum asperum significat potest quodlibet periculum, aut malum.

5. *Scapulis suis circumbrabit tibi.* Habentem habet, in ala sua circumbrabit tibi. Protegit te ut gallina, aut aquila, suis suis favoris et auxilii. — *Sperabis.* Salutem.

6. *Nedo.* Tanquam sento, aut elyso te defendet omni ex parte. — *Veritas ejus.* Fidelitas que te in eum operantem tuum in deserto. — *Non timebis et timore nocturno.* A terrore nocturno in nocturnis. In nocte adversaria noxia non formidabis. Non timebis occultas insidias hostium.

6. *A sagitta volante in die.* Fortasse subita et inopinata mala intelligit, vel a te que in nos palam incurant. — *A negotio perambulante in tenebris.* In Hebr. est, a peste, hoc enim significat *tu deder;* sed LXX legunt *tu deder;* que vox negotium aut rem significat. Negotium porro idem esse videtur cum animo nocturno. A negotio superiore, quemadmodum incurrit et demonum meridianum idem cum sagitta volante in die, ut sit ejusdem sententia repellit. — *Incurrit.* Advenerunt palam nocere studentium.

*Demonio meridianum.* Manifesta merita diaboli, aspera, et quasi meridia in nos incurrit. — *Ex hebreo verbi potest, hoc excelsio caestione in meridia,* id est, ab ardore solis qui nullis est letalis iter facientibus in locis illis Syriæ et vicinis. Aliqui per demonum meridianum intelligunt terrorem nocturnum, quod expressum vocant, de quo vide Liliam Gyraldum, Hist. decorum Syntag. 12.

7. *Coedat.* Sagitte dicitur iuxta te, nec te vulnerare, aut leviter poterunt perstringere. Vel sonare est: coedat hostes que vos omni et parte prosterent. — *A dextera tua.* A latere sinistro. — *Non appropinquabit.* Ne qua visum sagitta, aut hostis.

8. *Veritatem oculis tuis considerabis.* Qui politus tuis oculis securo aspiciet. — *Retributionem peccatorum.* Puniam quam repensit et retribuit Dominus peccatis eorum.

9. *Quoniam tu es Dominus spes mea.* Hinc tibi securitas proveniat, quia ponisti spem tuam in Domino, et dixisti: *Tu es, Dominus, spes mea.* — *Altissimum posuisti refugium tuum.* Et quia voluisti altissimum Deum esse refugium tuum, protectorem tuum, et non excelsio et malum.

10. *Flegelium tuum appropinquabit tabernaculo tuo.* Plaga aut calamitas familiam tuam non infestabit.

11. *Quoniam angelus tuus.* Ratio securitatis est angelorum custodia. — *In omnibus viis tuis.* In omnibus actibus tuis.

12. *In manibus portabunt te.* Regent et deducunt te securum, et tutum prestantur ac si te in manibus ferrent. — *Offensus ad lapidem.* No detrimentum aliquod, licet exiguum, patiaris.

3. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero.  
4. Scapulis suis circumbrabit tibi; et sub pedibus quos sperabis.

5. Scuto circumbrabit te veritas ejus; non timebis à timore nocturno:

6. A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris; ab incurra, et demonio meridiano.

7. Coedat à latere tuo mille, et decem millia à dextris tuis: ad te autem non appropinquabit.

8. Veritatem oculis tuis considerabis; et retributionem peccatorum videbis.

9. Quoniam tu es, Domine, spes mea; Altissimum posuisti refugium tuum.

10. Non accedet ad te malum; et flegellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

11. A Quoniam angelus tuus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis (à Matth. 4, 6. Luc. 4, 10.)

12. In manibus portabunt te; non forte offensus ad lapidem pedem tuum.

13. Super aspidem et basiliscum ambulabis; et conculcabis leonem et draconem.  
14. Quoniam in me speravit, liberabo eum; protegam eum; quoniam cognovit nomen meum.

15. Clamabit ad me, et ego exaudiam eum; cum ipso sum in tribulatione; eripiam eum et glorificabo eum.

16. Longitudine dierum replebo eum; et ostendam illi salutarem meum.

13. Vous marcherez sur l'aspic et sur le basilic, et vous foulez aux pieds le lion et le dragon.

14. Car Dieu a dit, parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai. Je serai son protecteur, parce qu'il a connu mon nom.

15. Il criera vers moi, et je l'exaucerai. Je suis avec lui dans le temps de l'affliction. Je le sauverai, et je le comblerai de gloire.

16. Je le comblerai de jours, et je lui ferai voir le salut que je lui destine.

## PSAUME XCI (xcii).

Grandeur des œuvres de Dieu.

1. Psalmus Cantici, in die sabbati.

2. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime:

3. Ad ammirandum nomen misericordiarum tuarum, et veritatem tuam per noctem:

4. In decachordo, psalterio; cum cantico, in chithara.

5. Quia delectasti me, Domine, in factura tua; et in operibus manuum tuarum exultabo.

6. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! nimis profunda factae sunt cogitationes tuae.

7. Vir insipiens non cognoscet; et stultus non intelligit hunc.

1. Psaume pour servir de Cantique au jour du sabbat.

2. Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut.

3. Il est bon d'annoncer le nom de votre miséricorde, et votre vérité durant la nuit.

4. Sur l'instrument à dix cordes, avec des cantiques sur le harpe.

5. Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie dans la vue de vos créatures; et je le ferai éclater en louant les ouvrages de vos mains.

6. Quis vos ouvrages, Seigneur, sont grandes et magnifiques! Quo vos pensées sont profondes et imprétables!

7. L'homme insensé ne les pourra connaître, et le fou n'en aura point l'intelligence.

PSAL. XCI. — 2. *Bonum est confiteri Domino.* Les œuvres de Dieu sont de deux sortes: les œuvres matérielles et morales. Les premières se manifestent dans le temps du monde physique, dans sa richesse et sa grandeur. Les autres se produisent dans la direction du monde moral que nous faisons providentiellement. Ici le Justice de Dieu se fait sa puissance et sa grandeur; et même l'action providentielle, et la punition du méchant. Ce Psaume a été composé pour engager les Juifs à sanctifier le jour du sabbat. Dans ce but, l'auteur rappelle à Israël la grandeur de Dieu opérée dans ses autres ouvrages, et l'attaché à observer sa loi en lui mettant sous les yeux le bonheur du juste et le malheur du méchant. Les chrétiens peuvent le méditer pour exciter à honorer Dieu et à sanctifier tout spécialement le jour du dimanche.

13. *Super aspidem et basiliscum.* Neo ferre bestie, neo diaboli, qui illis significatur, tibi nocere poterunt.

14. *Cognovit nomen meum.* Cognovit me, bonitatem et potentiam meam, idcirco me invocavit, et ego eum eripiam.

16. *Longitudine dierum.* Vitae ditantur. — *Salutarem meum.* Salutis illius participem faciam, que a me solo contingere potest. Vel Christum salvatorem illi ostendam.

PSAL. XCI. — 1. *Psalmus cantici.* Vide dicta ad tit. Psal. 29. — *In die sabbati.* Psalmus canticus die sabbati.

2. *Confiteri Domino.* Laudare Dominum. — *Psallere nomini tuo.* Nomen tuum canendo celebrare.

3. *Amittentibus.* Ad ammirandum et celebrandum. — *Mano.* Quod dicitur mano et per noctem duo tempora designat publicis creatis destinata in vestiri loco, tempore solis autem in operibus. Vide dicta Psal. 5, 18. — *Vel mano et per noctem idem ac semper, continuo.* — *Misericordiarum tuarum.* Misericordia videtur significare gratiam bonitatem et beneficentiam; hinc veritas significat provisionem certitudinem et fidem prestantem.

4. *In decachordo.* In hebreo videtur distingui decachordo a psalterio, ut etiam distinguit D. Hieronymus, qui ille habet: *In decachordo et in psalterio;* et sane in textu hebraico idem discrimen retinendum, sed LXX in suis codicibus illud legunt: *Vel, caro non significat distinctionem, nisi positum esse ad explanationem; ac si dicitur esse in decachordo, hoc est, in psalterio.* Quia conficit. Quia dicitur conficitur et sono chitharae.

5. *Quia delectasti me Domine.* Incepti proferuntur operi creationis, quod ad misericordiam pertinet, de quo n. 3. — *In factura tua.* In operibus creationis, in fabrica tua. — *Reverentibus.* Deum et dilectorum considerationes dante à creaturam.

6. *Quam magnificata.* Quam magna et admiranda sunt opera tua. — *Cogitationes tuae.* Provideatue tuarum rationes pervestigat et percipit difficiles sunt et arduae.

7. *Insipiens.* Carnalis, animalis, quales etiam sunt huius seculi sapientes, qui mentem ad Deum, ejus opera et providentiam contemplantur non solent.

13. *Super aspidem et basiliscum.* Neo ferre bestie, neo diaboli, qui illis significatur, tibi nocere poterunt.

14. *Cognovit nomen meum.* Cognovit me, bonitatem et potentiam meam, idcirco me invocavit, et ego eum eripiam.

16. *Longitudine dierum.* Vitae ditantur. — *Salutarem meum.* Salutis illius participem faciam, que a me solo contingere potest. Vel Christum salvatorem illi ostendam.

PSAL. XCI. — 1. *Psalmus cantici.* Vide dicta ad tit. Psal. 29. — *In die sabbati.* Psalmus canticus die sabbati.

2. *Confiteri Domino.* Laudare Dominum. — *Psallere nomini tuo.* Nomen tuum canendo celebrare.

3. *Amittentibus.* Ad ammirandum et celebrandum. — *Mano.* Quod dicitur mano et per noctem duo tempora designat publicis creatis destinata in vestiri loco, tempore solis autem in operibus. Vide dicta Psal. 5, 18. — *Vel mano et per noctem idem ac semper, continuo.* — *Misericordiarum tuarum.* Misericordia videtur significare gratiam bonitatem et beneficentiam; hinc veritas significat provisionem certitudinem et fidem prestantem.

4. *In decachordo.* In hebreo videtur distingui decachordo a psalterio, ut etiam distinguit D. Hieronymus, qui ille habet: *In decachordo et in psalterio;* et sane in textu hebraico idem discrimen retinendum, sed LXX in suis codicibus illud legunt: *Vel, caro non significat distinctionem, nisi positum esse ad explanationem; ac si dicitur esse in decachordo, hoc est, in psalterio.* Quia conficit. Quia dicitur conficitur et sono chitharae.

5. *Quia delectasti me Domine.* Incepti proferuntur operi creationis, quod ad misericordiam pertinet, de quo n. 3. — *In factura tua.* In operibus creationis, in fabrica tua. — *Reverentibus.* Deum et dilectorum considerationes dante à creaturam.

6. *Quam magnificata.* Quam magna et admiranda sunt opera tua. — *Cogitationes tuae.* Provideatue tuarum rationes pervestigat et percipit difficiles sunt et arduae.

7. *Insipiens.* Carnalis, animalis, quales etiam sunt huius seculi sapientes, qui mentem ad Deum, ejus opera et providentiam contemplantur non solent.



8. Lorsque les pêcheurs se seront produits au dehors comme l'herbe, et que tous ceux qui commettent l'iniquité auront paru avec éclat, ils periront pour tous les siècles.

9. Mais pour vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-Haut :

10. Car voici que vos ennemis, Seigneur, voici que vos ennemis vont périr; et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

11. Et ma force s'éleva comme la corne de la licorne, et ma vieillesse se renouvelera par votre abondante miséricorde.

12. Et c'est pourquoi mon œil a regardé mes ennemis avec mépris, car mon orgueil m'a rendu fier, et je me suis enorgéilli de la position des méchants qui s'élevaient contre moi.

13. Mais le just fleureira comme le palmier, et il se multipliera comme le cèdre du Liban.

14. Ceux qui sont plantés dans la maison du Seigneur fleuriront à l'entrée de la maison de notre Dieu.

15. Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens; et ils seront remplis de patience.

16. Pour annoncer

Que le Seigneur nous a faits plain d'équité, et qu'il n'y a point d'injustice en lui.

### PSAUME XCII (XCII).

Sur la création.

Louange pour servir de Cantique à David, pour le jour de devant le sabbat, lorsque la terre fut affermie.

8. *Cum exorti fuerint peccatores.* Transit propheta ad opus gubernationis et providentie divine, in qua precepit iustitia, sive veritas elucet, de qua supra, n. 3. Sensus est: cum exorti fuerint, id est, ut habetur in hebreo, cum germinaverint peccatores. — *Sicut fonsom quod statim et multum crevit.* — *Aspergerit flororem,* id sonat vox hebreæ. Nimirum in sublimi dignitas gradu potest, et divitiis abundans. — *Et intercessit in secunda ætate.* — *Alisim appropinquavit et constat sustinuit,* v. c. est ut intercessit in secunda ætate. — *Et exortus altissimus.* Tu autem idem es, licet: hic prelat, nec quidquam de tua felicitate aut majestate deperit.

10. *Quantum ecce innisati tui peribunt.* Quasi dicit: In eo quod tua altitudo et potentia argumentata est innisati tui peribunt; ego autem tuo beneficio et tua potentia fulsus, non solum stabo, sed etiam florebunt. — *Dispergerunt.* Dissipabuntur, profugabuntur.

11. *Sicut unicornis cornu meum.* Potentia mea et robur meum exaltabitur sicut cornu meum, cujus coram est pulcherrimum, durissimum et valde elevatum. — *Et senectus mea in misericordia uberi.* Senectus mea exaltabitur copia et larga Dei misericordia. In greco est, *Et Datis rivo,* in oleo pingui, quia fortasse metaphora significatur habitus corporis succulentus et vegetus.

12. *Et despecti oculis meus inimicos meos.* Quasi dicit: Hæc etiam comedit felicitas: quod non amplius timet inimicos, sed illos despiciunt. — *Et in insurgentibus in me magnificabitur.* Et de malis qui insurgunt ut me periclit, — *Audiet auris mea.* Illos intencio.

13. *Iustus ut palma florebit.* Non erant iusti scilicet fonsom quod statim areavit, quales supra dixit esse peccatores n. 8: sed similiter erant palme que nunquam foliorum honore spoliatur, et eorum que carum non sint. — *Cedrus Libani.* Quæ maxime proferunt in eo carne prevalent.

14. *Plantati in domo Domini.* in ecclesia. — *In atris.* Videtur repetitio quoniam sententiarum: vel certe domus Domini Ecclesiam militantes, atris vero triumphantes significat.

15. *Multiplicabuntur.* Germinabunt, fructificabunt. — *Senectus uberi.* Viridi et vegeta senectute, et fertili ac copiosa senectute honorum operum. In greco, est rivo pingui, succulentis, vegetis. — *Bene patientes erunt.* Græcissim, sôprâzunt, bene affecti et valentes.

16. *Ut annuntietur.* Id quod sequitur, nimirum quoniam fecit Dominus, etc. — *Rectus.* Iustus.

PSAL. XCII. — *Lous cantice.* Idem est quod psalmus cantice, de quo dictum est ad lit. Psalmi 29. — *In die ante sabbatum.* Indicat que die cani soletur Psalmus. *Quando fundata terra.* Bene dicitur die Vocatur fundata terra, quia ex die tertius est homo dominus terra, ac proinde tunc prima videtur stabilita terra, que propter hominem creata fuerat. Eodem die per Christi passionem et mortem renovata, reparata et stabilita est terra in regnum Christi, devotio principis tunc incipit.

1. Dominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et precinxit se.

2. Et non firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

3. Parata sedes tua ex tunc; a sæculo tu es.

4. Elevaverunt flumina domum; elevaverunt flumina vocem suam.

5. Elevaverunt flumina fluctus suos; et a vocibus aquarum multarum.

6. Mirabiles elationes maris, mirabiles in altis Dominum.

7. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis; domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

1. Le Seigneur a régné, et il a été revêtu de gloire et de majesté. Le Seigneur a été revêtu de force: il s'est préparé pour un grand ouvrage.

2. Car il a affermé le vaste corps de la terre, en sorte qu'il ne sera point ébranlé.

3. Votre trône, ô Dieu! a aussi été établi dès lors. Mais vous êtes de toute éternité.

4. Les fleuves, Seigneur, se sont élevés; les fleuves ont élevé leurs voix.

5. Les fleuves ont élevé leurs flots.

6. Par l'abondance des eaux qui redoublent avec grand bruit.

7. Les soulèvements de la mer sont admirables. Mais le Seigneur est dans les cieux: est plus admiré qu'aucun être.

8. Avant vous, Seigneur, se sont élevés; les fleuves ont élevé leurs flots.

9. Les soulèvements de la mer sont admirables. Mais le Seigneur est dans les cieux: est plus admiré qu'aucun être.

10. Avant vous, Seigneur, se sont élevés; les fleuves ont élevé leurs flots.

11. Les soulèvements de la mer sont admirables. Mais le Seigneur est dans les cieux: est plus admiré qu'aucun être.

### PSAUME XCIII (XCIII).

Contre les méchants et les persécuteurs.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

4. Deus ultionum Dominus; Deus ultionum libere egit.

Psalmus pour David, pour le quatrième jour après le sabbat.

4. Le Seigneur est le Dieu des vengeances; et le Dieu des vengeances a toujours agi avec liberté.

PSAL. XCIII. — *Dominus regnavit.* Le sujet de ce Psalme est la création. Il devait être chanté la veille du sabbat, c'est-à-dire le sixième jour de la semaine, parce que, suivant le récit de Moïse, c'est ce jour que la terre reçut sa forme actuelle et qu'elle fut donnée à l'homme pour l'habiter. Le Psalmiste admire la grandeur et la puissance de Dieu dans la création, et déclare que la sainteté doit être l'objet principal de ses louanges. Les Pères ont aussi entendu ce Psalme de la restauration du monde par la rédemption de Jésus-Christ. C'est pour ce motif que l'Eglise l'a placé au commencement des *Laudes* dans l'office du dimanche, pour nous en faire faire l'application à la résurrection du Christ.

5. *Testimonia tua credibilia.* Par ces témoignages, il faut entendre les preuves que Dieu a données de sa puissance, de sa providence et de sa gloire, preuves qui sont surabondantes pour celui qui veut se rendre perfectionné de Dieu dans ses œuvres. Quant à cette maison de Dieu dont parle le Psalmiste, pour rattacher cette pensée à ce qui précède, il faut entendre l'univers où Dieu habite comme dans son temple, ou au figuré l'Eglise qui s'appuie sur toutes les preuves de la vérité de la religion et qui fait de la sainteté la plus glorieuse de ses prérogatives.

PSAL. XCIII. — *1. Deus ultionum Dominus.* Ce Psalme est une excellente leçon sur la Providence. Nous sommes toujours scandalisés du succès des méchants. L'auteur de ce

1. *Dominus regnavit.* Regnum accepit, regnum initi. — *Decorem induit* est. Prædixit esse gloria copiosa, majestas, potentia et fortitudo. — *Præcinxit* se. Magnificavit et fortitudinem ad mundum, cui potius restaurandum. — *Elevavit formavit orbem terræ.* Orbem terræ non conderet nisi stabilivit, ut de loco suo commoveret non sin. Mundum etiam regnum spirituum roboravit gratia, fide, vero religione et sui notitia. Nec commovet hoc regnum, quia Ecclesiam catholicam dedecore non potest.

2. *Parata sedes tua ex tunc.* Et eo tempore quo a te firmata est terra, solium edam regni tui firmatum est: semper enim cum Dominus iustitiam et gubernator. — *A sæculo tu es.* Ab æterno, quasi dicit: Quamvis sedes regni tui parata sis ex tunc, id est, a tempore creationis, tu tamen non tunc esse coepisti, sed a sæculo, ab æterno et sine principio es.

3. *Elevaverunt flumina domum.* Describit strepitum fluminum et maris fremitum cum Dominus aquas, que prius totam terram faciem operiebant, in suos altus et conceptacula conclusit. Allegorice significant motus et bella contra regnum Dei et Ecclesiam.

4. *A vocibus aquarum multarum.* Proprie voces et fremitum multarum undarum. — *Elationes.* Hebr. *collationes.* Ubi dicitur. — *Mirabilia in altis Dominus.* Mirabiles elationes maris; mirabilia Dominus altissimus, qui illas regit et respicit. — *Mirabilia est maris ætas et retroactio,* que de re opiniones varias Philosophorum refert Plutarcho de Placitis philosophorum l. 3, c. 17, et recitat.

5. *Testimonia tua.* Verba tua que tu es testificatus et solemniter promissis per prophetas ergo sanctis Ecclesiam convexit esse manentem et immutabilem et perpetuam. — *Domus tuam.* Quasi dicit: Jam ergo sanctis Ecclesiam convexit esse manentem et immutabilem et perpetuam. — *Decorati,* ut que tantum tantumque providum custodiam hebet, et tam insignia ab eo beneficia consequatur.

PSAL. XCIII. — *Quarta sabbati.* Scilicet decantandum.

1. *Deus ultionum Dominus.* Dominus qui solus est Deus, potestatem habens ultionum adferre in injuria. — *Nomen ultoris ipse sibi tribuit.* Deus, Ihuu, 82, 25, cum ait: *Meo est ultio,* et ego retribuam inquit, etc. — *Ubi dicit ergo.* Ubi dicit ergo, nomen probante, gruppo angelicam serum Dominus. In luce et in oculis omnium judicia sua exercuit.